

II PARTE – EUROPA

7. Supersticiones y fraseología en Ucrania

Olga Tarnovska
Kyiv (Ucrania)

Resumen: Recopilación y estudio de las supersticiones que siguen vigentes en Ucrania y las paremias a ellas asociadas. La supervivencia de una cantidad importante de supersticiones en la vida diaria de un ucraniano joven lleva a pensar que frente al así llamado “mínimo paremiológico” existe también el “mínimo de las supersticiones” que necesariamente forman parte del vocabulario ucraniano de hoy.

Palabras clave: Superstición. Fraseología. Paremia. Creencia. Mínimo paremiológico. Ucrania.

Résumé: Recueil et étude des superstitions encore en vigueur en Ukraine et paremia qui leur sont associés. La survie d'une importante quantité de superstitions dans la vie quotidienne d'un jeune Ukrainien suggère que, par rapport à ce qu'on appelle "minimum paremiologique" il ya aussi un "minimum des superstitions" qui nécessairement font partie du vocabulaire ukrainien d'aujourd'hui.

Mots-clé: Superstition. Phraséologie. Paremia. Croyance. Minimum paremiologique. Ukraine.

Abstract: Collection and study of the superstitions still used in Ukraine and paremia associated to them. The survival of such a significant number of superstitions in the young Ukrainians' everyday life suggests that in addition to so-called "paremiological minimum" there is also a "minimum of superstitions" that necessarily form part of today's Ukrainian vocabulary.

Keywords: Superstition. Phraseology. Paremia. Belief. Paremiological minimum. Ukraine.

INTRODUCCIÓN

Me gustaría comenzar mostrando mi agradecimiento al grupo de investigación UCM 930235. Los trabajos publicados en “Supersticiones y Fraseología” así como las metodologías y pautas de estudio utilizadas por ellos han sido fundamentales para la elaboración de este capítulo. Estas investigaciones han logrado reflejar el carácter universal de las supersticiones recogidas en distintas partes del mundo. (SEVILLA MUÑOZ Y SARDELLI 2008).

De los países que han sido objeto de investigación en la primera edición, Bulgaria es quien, por cultura, religión y lengua, más se aproxima a Ucrania. No obstante, y para mi sorpresa, he descubierto que numerosas supersticiones ucranianas están relacionadas con las de Brasil, país que, a primera vista, no muestra similitudes evidentes. Sin profundizar demasiado en las raíces de las supersticiones brasileñas, (TEXEIRA y JESUS DUARTE 2008) podemos comprobar que muchas provienen de la tradición judía, población emigrante de los países del este y centro de Europa durante el siglo XX. Tan sólo una pequeña ilustración del enorme poder de expansión de un fenómeno tan ancestral, local y pagano como las supersticiones y creencias populares.

Este estudio, en vez de ofrecer un panorama horizontal y amplio de supersticiones ucranianas mediante encuestas realizadas a gente mayor, ha optado por ofrecer un corte vertical del mismo, utilizando como muestra jóvenes de 24 a 40 años de edad. Es decir, seguir cumpliendo con la filosofía “del mínimo” ya declarada en mi trabajo de investigación anterior (TARNOVSKA, 2002-2008), pero esta vez aplicada a las supersticiones ucranianas conocidas por jóvenes ucraniano-parlantes. Soy consciente de que, de esa manera, sacrifico la riqueza y la variedad de supersticiones conocidas por los hablantes mayores de mi país a la popularidad y amplio arraigo de la menor cantidad de las mismas en el vocabulario de una generación más joven.

A modo de justificación quisiera añadir que a los ucranianos se nos considera gente muy supersticiosa¹ por lo que, por muy escasa que fuera la contribución individual de un sujeto, el cuadro general del trabajo va a ser suficientemente rico. Además, y como he mencionado al principio,

¹ Una discusión curiosa sobre el alto nivel de superstiosidad de los ucranianos en un foro español: *Tener como pareja a una ucraniana clásica (tradiciones para volverse májara)* [<http://www.forocoches.com/foro/showthread.php?t=1385448&page=2>].

contamos con la ventaja de una clasificación y organización de las supersticiones muy exhaustiva. Por supuesto, para poder conseguir una visión completa, deberíamos de contar con la representación de las 24 regiones de Ucrania, culturalmente muy diferentes unas de otras. Algunas de éstas regiones podrían ser tan originales desde el punto de vista lingüístico como lo pueden ser en España Galicia o País Vasco (APARICIO MORGADO, 2008; PÉREZ AVILA y FERNÁNDEZ PAMPÍN, 2008), pero para investigar bien cada caso sería necesario muchísimo tiempo y un buen equipo de trabajo. Por tanto, en este estudio están presentes unas cuantas regiones solamente.

Hablando del material lingüístico, quiero matizar los métodos de muestreo utilizados. He enumerado a los sujetos para establecer cierto orden en la composición del material. Así la recopilación del material se inicia por la autora de este artículo. Empecé por recordar todas las supersticiones que me venían a la cabeza siguiendo el guión metodológico. La informante número 1 me ayudó con esta tarea, añadiendo a lo propuesto nuevas supersticiones y creencias. Los informantes 3 – 9 han ofrecido sus contribuciones arbitrariamente y sin consultar el listado compuesto. Y los informantes 10 - 13 son los que se sumaron al listado fundido de supersticiones, repasándolas una por una, confirmando (o no) su conocimiento y añadiendo nuevas entradas.

Cabe destacar que cuando nos acercamos a la gente joven encuestando sobre las supersticiones, la mayoría se sorprende y afirma no conocer ninguna. Pero cuando se les enumeran las supersticiones resulta que la mayor parte de ellas les son familiares. Porque las supersticiones forman parte de la mentalidad de los ucranianos, aunque nadie piensa en las formas y los modos de conducta adquiridos en términos de una superstición o creencia. La respuesta común, cuando se les explica que un comportamiento o actitud proviene de una superstición, es: “¡Hombre! ¡Pero si esto lo sabe (lo hace) todo el mundo!”.

Sin más, vamos a adentrarnos en el subconsciente colectivo ucraniano.

1. OBJETOS

1.1. Aguja

- En general la aguja es considerada un instrumento de brujería. Las brujas cogen una aguja grande, llamada “de los gitanos” y hacen conjuros sobre ella. A veces hasta la introducen en la tierra de una tumba. Después la clavan en la casa de una persona a la que quieren hacer el mal (en la pared o en la cama). Una vez descubierta la aguja, no se puede tocar con la mano, hay que cogerla con un papel o un trapo y alejarla de la casa. La persona que la toca con la mano, se queda enferma. (O.T.; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978)
- No se debe coser un botón o un desgarrón en la ropa puesta. Se cree que “se coserá la mente”. Para evitarlo hay que meter un carrete de hilo en la boca de la persona a la que cosen la ropa y evitar que hable. (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R.1981; Vadym S. 1978)

1.2 Alfiler (o imperdible)

- El alfiler, en cambio, es un objeto que se utiliza mucho para proteger del mal de ojo, especialmente en el caso de los bebés recién nacidos, que siempre llevan un alfiler escondido en la ropa. (O.T.; Natalia R. 1978; Anastasia K. 1977; Anastasiya R.1981; Vadym S. 1978). En algunos lugares toda la ropa del niño tenía varios alfileres. (Nina K. 1974)

1.3. Anillo

- No se debe poner o probar un anillo de otra persona, se rompería la amistad con ella (Natalia R. 1978). Algunos dicen que, para evitarlo, hay que poner el anillo en la mesa y la otra persona ha de recogerlo (Svitlana S. 1979).

1.4. Bolso

- No es aconsejable poner el bolso en el suelo porque ahuyentará al dinero (O.T.; Natalia R. 1978; Lilia T. 1985; Anastasiya R.1981).

1.5. Botón

- Hay varias formas de evitar la mala suerte al cruzarse con un gato negro: o esperar a que alguien se lo cruce antes (Vadym S. 1978) o coger un botón (O.T.; Natalia R. 1978; Nadia M. 1973; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R.1981). (véanse también los apartados 3.3. Mano 4.18. Gato).

1.6. Cama

- No se debe dormir en la cama con los pies hacia la puerta de la habitación. Así sacan a los muertos de casa (O.T.; Lilia T. 1985; Anastasiya R.1981; Vadym S. 1978).

1.8. Cartera

- Al regalar una cartera hay que poner un billete dentro, para que siempre contenga dinero (O.T.; Anastasia K. 1977; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R.1981; Vadym S. 1978). Tampoco se regalan vacías otras cosas destinadas a contener algo: cofrecitos, joyeros, cajitas, etc. (Anastasia K. 1977).

1.11. Clavo

- Una mujer que tiene la menstruación no puede hacer ciertas tareas domésticas, por ejemplo, preparar las conservas de verduras o mermeladas. Si no hay más remedio, se pone un manojo de clavos oxidados en el bolsillo (Natalia R. 1978). (véase también MENSTRUACIÓN)

1.13. Cubiertos

- Los cubiertos no se cruzan en el plato o en la mesa: es una mala señal (Anastasia K. 1977; Anastasiya R. 1981).
- Si se cae algún cubierto de la mesa, significa que un visitante tiene prisa por llegar a su casa. Para saber si es hombre o mujer el invitado apresurado, hay que fijarse en el género del cubierto que ha caído (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R.1981; Vadym S. 1978):
 - Cuchara (en ucr. también femenino): Mujer
 - Cuchillo (en ucr. también masculino): Hombre
 - Tenedor (en ucr. femenino): Mujer

1.13.1. Cuchara

- No se recomienda a la muchacha soltera lamer la cuchara o el mazo de madera que sirve para aplastar patatas y amapola, porque tendrá un marido calvo (O.T.; Tetiana P. 1980; Lilia T. 1985; Anastasiya R.1981; Vadym S. 1978).
- Si en la cena de Nochebuena, *Sviatvechir*, a alguien se le caía la cuchara, se creía que alguien de la familia moriría (Volodymyr F. 1984).

1.13.2. Cuchillo

- No se recomienda regalar un cuchillo (ni cualquier otro objeto punzante), pues se rompería la amistad con esa persona. Para evitar posibles rupturas se debe dar algo de dinero a cambio del cuchillo regalado (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R.1981; Vadym S. 1978).

- Si se deja un cuchillo en la mesa durante la noche, al día siguiente puede haber discusiones (O.T.; Tetiana L. 1983; Vadym S. 1978).
- No es aconsejable dejar un cuchillo de canto en la mesa: atraerá discusiones (Tetiana L. 1983; Vadym S. 1978).
- No se puede comer del cuchillo. Ese acto convertiría a la persona que lo haga en un malvado (O.T.; Tetiana L. 1983; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Vadym S. 1978).
- El hombre que coma con cuchillo tendrá una esposa con mal carácter (Volodymyr F. 1984).
- No se puede pinchar el pan con el cuchillo (Tetiana L. 1983).

1.16. Escoba

- Se cree que al barrer los pies a una joven soltera, ésta nunca se casará (Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985).
- Para tener dinero en casa, hay que poner la escoba en la esquina con el mango hacia abajo (Vadym S. 1978). Otros dicen que hay que poner la escoba en esa posición para que no la usen las brujas para volar (Tetiana L. 1983).
- No se recomendaba pasar por encima de la escoba. Quien lo hace no va a crecer más (Tetiana L. 1983).
- Si una chica empieza a barrer la casa, tiene que terminar todas las tareas, si no la dejará un muchacho en medio del baile. (Volodymyr F. 1984; Anastasiya R.1981). Otros dicen que de dejar las tareas a medias, la chica podría tener a un marido que la pegue (pegará, parará y volverá a pegar) (Svitlana S. 1979).
- No se barre nunca hacia fuera, siempre hacia el centro de la casa o la habitación. Así el bien se queda en casa (O.T.; Tetiana P. 1980; Lilia T. 1985).

- No se debe barrer la casa después de la puesta del sol.

1.16. 1. Amuleto ucraniano: *Oberig*

En la cultura ucraniana sigue existiendo una especie de amuleto que protege a la persona o el hogar. Se llama *о́беріз, oberig* [el guarda]. Para hacer este amuleto se tomaba una escoba pequeña, que simboliza la pureza del espíritu, y se le pegaban algunos objetos, flores, plantas, etc. que tienen valor simbólico o alguna propiedad benéfica:

- Cencerro o jarrón → cumplimiento de deseos.
- Guindilla → vigor masculino.
- Ajo → ahuyenta los malos espíritus.
- Girasol → sol.
- Escaramujo → belleza y juventud.
- Maíz → atrae el dinero.
- Amapola → conserva paz familiar.
- Hierbas campestres → aseguran buena salud, etc.

El *oberig* se colgaba encima de la puerta de entrada a casa o en la esquina. Actualmente es un regalo tradicional muy popular entre los turistas en Ucrania.



Figura 1. Oberig



Figura 2. Oberig

1.17. Espejo

- En general el espejo tiene un simbolismo complejo en la cultura ucraniana, pues se considera una especie de mediador entre este mundo y el mundo “del más allá”. Las muchachas utilizan el espejo para adivinar su suerte y para buscar a su futuro marido. Las brujas lo usan para comunicarse con espíritus y hacer el mal.
- Romper un espejo atrae las desgracias o siete años de infelicidad amorosa (O.T.; Natalia R. 1978; Anastasia K. 1977; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978). Hay que tirar los pedazos enseguida. En algunos casos no basta con tirar los pedazos, sino que hay que remojarlos durante una noche en un perol con agua. Así se evitarían los siete años de desgracias (Svitlana S. 1979).
- No se puede mirar en el espejo roto o con grietas (O.T.; Natalia R. 1978; Anastasia K. 1977; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- No se recomienda mirar en el espejo entrada la noche por temor a ver algo raro reflejado en él (Natalia R. 1978).
- A las muchachas se les prohíbe comer ante el espejo, ya que éste “se comerá su belleza” debido a su propio reflejo “al otro lado” (Natalia R. 1978).
- No se debe acercar un espejo a un bebé menor de un año y especialmente si no está bautizado ya que es más vulnerable a las fuerzas del “más allá” y también porque tardará más tiempo en empezar a hablar o tartamudeará (O.T.; Natalia R. 1978).
- Cuando muere alguien, los espejos de la casa se tapan con tela durante el tiempo en que el cuerpo permanece sin enterrar o, incluso, durante los 9 días después de la muerte (según las creencias del cristianismo ortodoxo son los días que el alma permanece en el lugar de la muerte) (O.T.; Natalia R. 1978; Nadia M. 1973; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978). Algunos dicen que esto se hace para que el alma del difunto no se vea en el

espejo y no se asuste, ya que, si se asusta, se pierde y no puede abandonar este mundo (Natalia R. 1978). Otros afirman que es para que los vivos no vean al muerto en el espejo, lo que podría provocarles, a su vez, la muerte.

- Dos personas no deben mirarse en el espejo juntas. De hacerlo se enamorarán de la misma persona y se pelearán por ella (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979).
- Una de las creencias más populares dice que, una vez fuera de casa, volver a por algo provocará mala suerte durante todo el día. La gente prefiere dejar estar las cosas y seguir su camino. Pero cuando no hay más remedio que regresar, antes de volver a salir, hay que mirarse en el espejo. De esta manera, la persona se protege de la mala suerte que la iba a perseguir durante todo el día (O.T.; Natalia R. 1978; Nadia M. 1973; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R.1981; Vadym S. 1978).

1.20. Herradura

- Trae buena suerte encontrar una herradura (O.T.; Anastasiya R.1981; Vadym S. 1978).
- En los pueblos, la gente cuelga una herradura en la puerta de la casa (la parte abierta hacia arriba) para proteger el hogar de los malos espíritus (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R.1981; Vadym S. 1978).

1.22. Llave y cerradura

- No hay que poner las llaves en la mesa. De hacerlo, no habrá dinero. (Tetiana L. 1983).

1.23. Mesa

- Los solteros/as que se sientan en la esquina de una mesa cuadrada o rectangular, no se casarán (O.T.; Natalia R. 1978; Nadia M. 1973; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R.1981; Vadym S. 1978). También se considera que es bueno que el casado se siente allí,

porque se dice que tendrá *cbiü kym, sviy kut* [su esquina], es decir, su casa (Nadia M. 1973).

- Las botellas vacías encima de la mesa provocarán falta de dinero (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- No se pueden limpiar las migas de la mesa con la mano: hay que usar un trapo o una esponja. Si se hace con la mano, pronto se pedirá limosna con la misma mano (Nadia M. 1973; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

1.24. Moneda y dinero

- Si alguien quiere volver al lugar que le ha gustado, tiene que tirar una moneda en el agua de una fuente, del mar o de un río (Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- Encontrar una moneda, aunque sea pequeña, trae suerte (O.T.; Anastasiya R. 1981).
- No se deben dejar monedas esparcidas en la mesa: trae discusiones a la familia.
- Cuando se visita una casa el día de su inauguración hay que llevar monedas y al entrar echarlas al suelo para asegurarse de que siempre habrá dinero en esa casa (Nadia M. 1973).
- No se recomienda pasar el dinero directamente de mano en mano (se da o se recibe la suerte). Por eso, muchos vendedores sólo cogen el dinero una vez depositado en la mesa o en el plato especial para ello (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981). Esa costumbre se acentúa aún más al tratarse del dinero prestado: para que lo recojan hay que ponerlo al borde de la mesa, si no tanto los que lo prestan como los que lo reciben caen en la pobreza (Nadia M. 1973).
- Entre los vendedores del mercadillo existe la costumbre de coger el dinero de su primera venta del día y tocar o “bautizar” con él todos

los artículos en venta. Una especie de bendición *na pochyn* [para el inicio]. Así tendrán más suerte vendiendo el resto. Antes de la primera compra los vendedores no se prestan ni cambian dinero (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985).

- No se aconseja silbar en casa, se perdería dinero (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R.1981; Vadym S. 1978; Oxana G. 1969). (véase también 1.42.6. Casa)
- Existe la creencia según la cual el dinero, especialmente el prestado, se coge con la mano izquierda y se da con la derecha (Nadia M. 1973; Vadym S. 1978).
- Se pone una moneda de cinco *kopecs* (el “5” era la máxima puntuación que antes podías obtener de nota en el examen) debajo del talón derecho para tener suerte en el examen (Tetiana L. 1983; Lilia T. 1985).

1.25. Olla o cazuela

- Si alguien pide prestado un cazo, una sartén o una olla no puede devolverlos vacíos. De lo contrario, los suyos siempre estarán igual de vacíos (O.T.; Natalia R. 1978; Anastasia K. 1977; Svitlana S. 1979; Vadym S. 1978).

1.26. Pañuelo

- No se regalan pañuelos, pues servirían para secar lágrimas. (Natalia R. 1978; Anastasiya R.1981)
- Tampoco se recomienda usar el pañuelo de otro: se “compartirán” sus lágrimas (Natalia R. 1978).
- Para no olvidar algo importante, pensando en ello se hace “un nudo para la memoria” en un pañuelo que se mete en el bolsillo. Una vez sacado el pañuelo del bolsillo, se recuerda enseguida el motivo de ese recordatorio (O.T.; Anastasiya R. 1981).

1.30. Plato

- Si se rompe un plato por casualidad, atraerá buena suerte. Especialmente, se toma a bien en las bodas, donde los novios rompen los platos a propósito (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- No se deben tener platos o vasos rotos o con grietas en casa, ni se recomienda comer o beber de ellos: atraen las desgracias (O.T.; Natalia R. 1978; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

1.31. Puerta

- En una casa donde hay muchachas solteras la persona que ha entrado no debe quedarse de pie en la puerta esperando, sino que se le ofrece un taburete o silla para sentarse (O.T.; Svitlana S. 1979). Se dice: *Cidaï, уо́б свату cidaï!*, *Siday, schob svaty sidaly* [Siéntate, para que se sienten los casamenteros] (Natalia R. 1978).

1.31.1 Umbral de la puerta

- Más que con la puerta de la casa, las supersticiones ucranianas están relacionadas con el umbral de la misma. En la antigüedad enterraban a los muertos en el umbral de la casa y ellos, supuestamente, guardaban el bienestar de la familia de generación en generación. Por tanto, el umbral simboliza una especie de la frontera entre dos mundos que se debe respetar (O.T.; Svitlana S. 1979).
- Si se estrecha la mano de una persona en el umbral la amistad se rompe (O.T.; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- Tampoco se aconseja pasar algo por encima del umbral. Las personas que se pasan algo tienen que estar del mismo lado de la puerta, es decir, dentro o fuera de la casa (O.T.; Natalia R. 1978; Nadia M. 1973; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- No es aconsejable barrer hacia fuera del umbral (O.T.; Lilia T. 1985).

1.33. Reloj

- No se acostumbra regalar relojes a la persona querida, pues ese gesto implicaría separación. Para evitarlo habría que dar algo de dinero a cambio (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985).
- Cuando muere alguien, el reloj de la casa se para. Si no se ha parado solo, hay que pararlo (O.T.; Nadia M. 197).

1.34. Taza

- Si no se consigue encontrar algo en casa hay que coger una taza y ponerla del revés sobre la mesa (Anastasiya R. 1981).

1.35. Tijeras

- No se regalan tijeras, cuchillos y objetos punzantes porque simbolizan discusiones y peleas. Siempre hay que dar algo de dinero a cambio para evitarlo (O.T.).
- Cuando se pasan las tijeras, tienen que ir cerradas. Además, al pasarlas a alguien, hay que sonreír: así se evitan discusiones (Natalia R. 1978).

1.36. Toalla

- Dos personas no pueden secarse con la misma toalla, pues acabarían peleándose (O.T.; Svitlana S. 1979; Anastasiya R.1981).

1.37. Vaso

- No se en el mismo vaso en el que acaba de beber otra persona pues, de hacerlo, “se transmiten” los pecados del otro (O.T).

1.38. Vela

- Una vela encendida, especialmente si traída de la iglesia, puede ahuyentar los malos malos espíritus. Cuando se percibe algo raro en

casa, se recomienda dar una vuelta rezando con una vela encendida en la mano (O.T.; Lilia T. 1985; Vadym S. 1978).

- Cuando se deja una vela encendida en la iglesia se recomienda estar al lado hasta que se consuma la mayor parte de la misma, porque las brujas roban las velas de la gente en la iglesia para pasarle los males (O.T).

1.40. Vestimenta

- Si alguien se pone una prenda al revés, significa que le van a pegar (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985). En ese caso, la persona se la tiene que quitar y la tiene que pisar suavemente (Nina K. 1974).
- No se debe llevar la ropa de otra persona, pues “se apropia” de la suerte ajena (Natalia R. 1978).
- La ropa que queda de un muerto se regala o se quema, nunca se tira (Anastasiya R. 1981).

1.41. Zapato

- No se debe andar con un sólo zapato. El que lo haga, provocaría la muerte de la su propia madre (O.T.; Svitlana S. 1979).

1.42. Otros objetos

1.42.1. Botella

- Las botellas vacías no se ponen encima de la mesa. Eso provocaría falta de dinero (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985).
- La persona a la que le toque tomar las últimas gotas de vino de una botella puede pedir un deseo (O.T.). Para que el deseo se cumpla, tiene que soplar dentro de la botella y volver a tapparla con su corcho. (Svitlana S. 1979; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

- En broma a veces se cuentan las últimas gotas de la bebida diciendo a cada gota: “niño, niña...”. Al final se sabrá si el bebé que se va a tener será un hijo o una hija (Anastasiya R. 1981).

1.42.6. Casa

- No se silbar en casa para no alejar el dinero (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978). (véase también 1.24. Moneda y dinero).
- En una casa nueva, antes de que entren los dueños, se deja entrar un gato que supuestamente atraerá bienestar (Nadia M. 1973; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978) (Véase 4.18 Gato).
- Si los invitados se van de casa o alguien se marcha de viaje, no se puede limpiar o barrer la casa, pues esas personas tendrían un muy mal viaje (O.T.; Nadia M. 1973; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978) (Véase también 20.2)
- Antes de que alguien se vaya de viaje, toda la familia “se sienta para el camino” y se quedan callados un rato. Sólo después la persona abandona el hogar. También es costumbre santiguarse antes de salir de viaje (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

1.42.10. Hilo

- Si se pega un hilo a la ropa de una chica significa que le va a salir un novio, rubio o moreno, dependiendo del color del hilo. A veces se coge el hilo y se enrolla alrededor del dedo, contando en cada vuelta una letra del alfabeto- a, b, c... Así se sabe con qué letra empieza el nombre del muchacho (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981).
- Para ahuyentar el mal de ojo hay que hacerse una pulsera de hilo rojo (Anastasiya R. 1981).

1.42.11. Joya

- Si se pierde una joya poco tiempo después de haberla recibido como regalo, significa que no se regaló con sinceridad y generosidad.

1.42.16. Cubo

- Trae muy mala suerte si se cruza en el camino una persona (especialmente mujer) con el cubo vacío (Natalia R. 1978; Nadia M. 1973; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978). En ese caso, se recomienda abandonar la tarea porque se va a sufrir una desgracia. En ocasiones la gente espera hasta que la persona llene los cubos de agua y la deja cruzar: los cubos ~~vacíos~~ llenos propician abundancia (Svitlana S. 1979).

1.42.17. Cruz

- No se regala una cruz (colgante) porque se considera que se pasan al otro todas las desgracias que le tiene preparadas el destino a uno. ~~Ya~~ Dice el ~~proverbio~~ el refrán ucraniano: *Кожен має свій хрест нести, Kozhen maye sviy jrest nesty* [Cada uno tiene que llevar su propia cruz]. Por tanto, la cruz ~~es necesario~~ debe comprársela uno mismo, salvo el día del bautizo, cuando son los padrinos los que regalan a su ahijado su primera cruz (Nadia M. 1973).

1.42.18. Jabón

- No se regala jabón, porque atraería una pelea (Lilia T. 1985; O.T).

2. DERECHA/IZQUIERDA

2.2. Mano

- Si a alguien le pica la mano derecha, va a gastar dinero; si le pica la izquierda lo recibirá (O.T.; Lilia T. 1985).
- En los Cárpatos, la zona montañosa en el oeste de Ucrania, se dice que si a alguien le pica la mano izquierda, recibirá dinero; pero si le pica la derecha, va a estrechar la mano a alguien (Volodymyr F. 1984; Svitlana S. 1979; Anastasiya R. 1981).

2.3. Pie

- Si una persona está de mal humor o se le cae todo de las manos, se dice: *не з моїм носом, не з твоїм ногом встав* [se ha levantado con mal pie], supuestamente, el izquierdo, ya que antaño se recomendaba levantarse de la cama poniendo en el suelo primero el pie derecho (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

2.4.2. Oído

- Si al alguien le zumba el oído derecho, significa que una persona le alaba; si es el izquierdo, le critican (Svitlana S. 1979).

2.4.3 Hombro

- En la cultura ortodoxa se cree que en el hombro izquierdo de la persona se sienta el diablo y en el derecho el ángel. Por tanto, si a alguien le llega un pensamiento malo o si se dice algo que no desea que suceda, se escupe a la izquierda para que el diablo no lo haga realidad. Nunca se escupe a la derecha (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Vadym S. 1978).
- No se puede mirar por encima del hombro de alguien que está trabajando o le saldrá mal la tarea (Vadym S. 1978).

3. PARTES DEL CUERPO

3.1. Diente

- Cuando a un niño se le cae un diente de leche, lo tiran al desván diciendo *Мишко, мишко, на тобі зуб кістяний, а мені дай золотий (або залізний)!, Myshko, myshko, na tobi kistianyi zub, a meni dai zoloty (abo zaliznyi)!* [¡Ratoncito, ratoncito, aquí tienes el diente de hueso, dame otro de oro (o de hierro)]. Se supone que el próximo diente que le crezca al niño será resistente. (Natalia R. 1978; Nina K.1974; Svitlana S. 1979; Anastasiya R. 1981).

3.3. Mano

- Se cree que hay gente que tiene *легку руку, legku ruku* [mano ligera] para ciertas cosas. En el caso de un peluquero, el pelo cortado por él crece rápido. Si es una persona que cuida plantas, las plantas también crecen bien y no se secan (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Vadym S. 1978). (véanse también los apartados 1.5. Botón y 4.18. Gato).
- La gente que suele beber en compañía elige a la persona *con la mano ligera* para que sirva la bebida a los demás. Se supone que así se emborrachan menos y no les duele la cabeza al día siguiente. Cuando beben durante un tiempo, la persona que sirve la bebida tiene que ser la misma, de lo contrario todos tendrán mucha resaca al día siguiente (Anastasia K. 1977; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Vadym S. 1978).
- Existe una expresión: *з легкої руки, z legkoyi ruku* [con la mano ligera] que quiere decir que algo ha tenido buen inicio con una especie de bendición o la ayuda de alguien.
- No se puede verter líquido inclinando la mano hacia el lado exterior (Mykola Ya. 1983; Lilia T. 1985; Anastasiya R.1981; Vadym S. 1978).



- A este gesto, llamado *дуля*, *dulia*², en la cultura ucraniana se asocian muchos significados. Entre otros, se usa como respuesta a un insulto con el significado implícito “no”. Pero también como remedio cuando un gato negro se cruza en el camino, cuando alguien mira con mal ojo o cuando se sospecha que la persona con quien uno está hablando es una bruja (O.T.; Anastasia K. 1977; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978). Para que el mal no afecte se hace este gesto con la mano en el interior del bolsillo. Los vendedores usan este remedio cuando les toca un cliente peleón (O.T.; Anastasia K. 1977).
- Cuando a alguien le sale un orzuelo en el ojo, le hacen este gesto delante del ojo afectado para que se cure (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R.1981; Vadym S. 1978).

3.4. Nariz

- Si a uno le pica la nariz se dice que ese día va a beber alcohol (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Vadym S. 1978; Anastasiya R. 1981).
- Cuando la nariz pica se considera presentimiento de puño o pelea. (Anastasiya R. 1981).
- Si la persona tiene algún plan y en el momento de pensarlo le pica la nariz, los planes fracasarán (Oxana G. 1969).

3.5. Ojo

² Curiosamente, en Brasil y Galicia existe un objeto que imita ese gesto de la mano, llamado *figa*. Allí se hace de piedra o de madera y el artefacto también se utiliza para ahuyentar los malos espíritus. Véase al respecto el apartado correspondiente en los capítulos de esta obra colectiva dedicados a la *Fraseología y Superstición en Galicia* (Fernández Pampín y Alonso Pérez-Ávila 2011) y *en Brasil* (Texeira y Duarte 2011). El nombre *figa* es bien conocido en Ucrania como sinónimo de *dulia*. No obstante, en nuestra cultura no hacemos representaciones de la *figa*, por eso no está en el apartado de objetos.

- Como en muchas otras culturas, los ojos están relacionados con el mal de ojo: *наврочити, navrochyty* [echar mal de ojo]. De las personas que son envidiosas, mal pensadas y malas se dice que tienen *дурне око durne oko* [ojo malo/tonto]. Existen numerosos remedios contra el mal ojo (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R.1981; Vadym S. 1978).

3.6. Oreja

- Si a alguien le “arden” las orejas o mejillas significa que están hablando de él. Lo mismo se dice de alguien que tiene hipo (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978). (véase también 3.10.8.2. Hipo). En el caso de que le “ardan” las mejillas, la persona coge un anillo y traza una línea vertical en la mejilla que esta ardiendo: si la línea que queda es blanca es que hablan bien de ella y si es negra es que hablan mal (O.T.; Svitlana S. 1979; Vadym S. 1978).

3.7. Pestaña

- Si a uno le cae una pestaña, hay que decirle que piense en un deseo y diga de qué ojo se le ha caído. si lo adivina, el deseo se cumplirá (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981).

3.8. Pelo o cabello

- Es recomendable cortarse el pelo en luna creciente, así crecerá rápido (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R.1981; Vadym S. 1978). Si, en cambio, se pretende que el pelo no crezca mucho, para mantenerlo corto por más tiempo, hay que cortárselo en luna menguante (Svitlana S. 1979).
- El primer pelo se corta a un niño a un año de edad y se guarda por mucho tiempo, para que tenga suerte (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985).
- Los pelos que caen no se tiran por ahí, porque “provocarían dolor de cabeza”. Es mejor quemarlos o tirarlos al váter. Así no acabarán en

ningún otro sitio, por ejemplo, en el nido de un pájaro (Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981).

- No se debe lavar el pelo justo antes de un examen porque se “limpiará” todo lo aprendido hasta el momento (Natalia R. 1978; Tetiana L. 1983; Lilia T. 1985).

3.9. Pie

- Si uno está sentado con un pie cruzado por encima del otro, no se puede menear el pie de arriba: se columpia al diablo (Natalia R. 1978; Tetiana L. 1983; Svitlana S. 1979; Vadym S. 1978).

3.10.8. Sonidos producidos por el cuerpo

3.10.8.1. Bostezo

- Se recomienda taparse la boca al bostezar para no dejar entrar los malos espíritus (O.T.; Lilia T. 1985).

3.10.8.2. Hipo

- Si alguien tiene hipo, significa que están hablando de él (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R.1981; Vadym S. 1978). (véase también 3.6. Oreja). Para librar a alguien de hipo, se aconseja asustarlo (O.T.; Svitlana S. 1979; Anastasiya R.1981; Vadym S. 1978).

4. ANIMALES

4.4. Araña

- No se puede ni matar una araña ni romper su telaraña. Hacerlo atrae desgracias a la casa (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- Cuando las arañas se meten en casa se dice que lloverá (O.T.; Lilia T. 1985).

4.5. Búho

- Si cerca de una casa se oye el canto de un búho significa que alguien de la casa morirá.

4.7. Cigüeña

- La cigüeña es un símbolo de paz y bienestar familiar. No se permite matar cigüeñas o destruir sus nidos. Si la cigüeña hace un nido en el tejado de alguien es una buena señal (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985).
- A los niños se les dice que la cigüeña les traerá hermanos (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

4.12. Cuco

- Si se oye el canto de cuco, se le pregunta en voz alta “cuántos años de vida me quedan”. Contando las veces que el pájaro repite su sonido sabremos la respuesta (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985).
- Cuando se oye el canto del cuco por primera vez en el año es bueno tener dinero encima: así no faltará en todo el año (Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

4.13. Cuervo

- El cuervo siempre se considera un pájaro de mal agüero. De hecho, el verbo graznar: *каркати, karkaty*, en ucraniano, significa *atraer*

mala suerte. A la persona que se muestra pesimista o intenta impedir hacer algo, le dicen: *не каркай, ne karkai* [no graznes] o no llames al mal (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

4.14. Culebra, serpiente, víbora y tara

- Si las culebras, serpientes o sapos hacen nidos cerca de la casa, significa que alguien echó un mal de ojo o un hechizo a la familia que la habita. Suele acompañarse por discusiones familiares. En los sueños simbolizan a los enemigos (Lilia T. 1985).

4.16. Gallina

- Cuando una gallina canta como un gallo es presagio de muerte (Natalia R. 1978).

4.17. Gallo

- Los gallos se conocen por la regularidad de su canto durante las distintas horas del día. Así, en nuestra cultura, existen los llamados *nepui nivni, pershi pivni* [primeros gallos], que anuncian el nacimiento del nuevo día y el fin de la hora de todos los malos espíritus (vampiros, hombre-lobos, brujas) que con este canto pierden su poder (Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

4.18. Gato

- El gato negro se considera representante del mundo diabólico y es un ser bastante indeseable ya que, según algunas leyendas ucranianas, las brujas se transforman en gatos negros por el día (O.T.; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- Si se regala un animal, gato o perro, hay que pedir algo de dinero a cambio, para que el animal tenga buena vida (Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978; O.T).

- Cuando ~~se cruza~~ un gato negro se cruza por el camino de alguien, hay tres formas de evitar la mala suerte: o bien esperar a que alguien cruce el camino antes, o bien cruzarlo cogiéndose un botón o haciendo con la mano el gesto *dulia* en el bolsillo (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985). La mujeres tienen una tercera opción: meterse una mano en los senos y continuar (Oxana G. 1969). (véanse también los apartados 1.5. Botón y 3.3. Mano).
- En una casa nueva, antes de que entren los dueños, se deja entrar un gato (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978). Según algunos, el sitio donde se pare y se tumbe es el peor sitio de la casa y no hay que poner ni una cama, ni una mesa, ni estar mucho rato porque es el lugar del duende: *домовик, domovyk* (O.T.). Se supone que los duendes protegen la casa (o, al revés, fastidian a sus habitantes) y se comunican con este mundo a través de los gatos. Otros, en cambio, afirman que si un gato elige un sitio, es allí donde hay que poner algo: una mesa o una cama. (Svitlana S. 1979; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978). (Véase también el apartado 1.42.6. Casa).

4.20. Golondrina

- Si las golondrinas vuelan bajo es porque va a llover (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

4.24. Mariquita

- En ucraniano la mariquita se llama *сонечко, sonechko* [solecito] y se considera *vaquilla de Dios*. No se puede matar. Los niños la cogen y le cantan una canción hasta que esta vuele (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- Se cree que la mariquita tiene tantos años cuántos puntos negros hay en sus alas (Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

4.26. Pájaro

- Si un pájaro se mete en casa, significa que vendrá una visita (Natalia R. 1978).

4.27. Paloma

- Si una paloma se mete en casa, alguien morirá (Svitlana S. 1979).

4.28. Perro

- Si un perro aúlla toda la noche es porque alguien morirá en el lado hacia donde aúlla (Natalia R. 1978; Nina K.1974; Lilia T. 1985).

4.29. Ratón y rata

- Si de pronto aparecen ratones en casa es porque se ha negado un favor a una embarazada (O.T.; Tetiana P. 1980; Svitlana S. 1979).

4.30. Sapo y rana

- Si los sapos hacen nidos cerca de la casa, significa que alguien echó un conjuro o un hechizo a la familia que la habita. Atraerán discusiones familiares (O.T.).
- No se pueden coger sapos y ranas con las manos porque salen verrugas (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- Si hay un sapo aplastado en el camino, lloverá (O.T.).

5. FLORES, PLANTAS Y ÁRBOLES

5.1. Flores y plantas

- Se regala siempre un número impar de flores. El número par es para los entierros o los cementerios (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R.1981; Vadym S. 1978). (Véanse los apartados 6.6. Pares/Impares y 10.1. Amarillo).
- Los enamorados no se regalan flores de color amarillo porque presagian ruptura (O.T.; Lilia T. 1985).
- En muchas casas ucranianas se puede ver un ramillete de flores y plantas colgando del techo. Es un ramo que se prepara para la fiesta de 14 de agosto (*Makoveya*). Se bendice en la iglesia y se guarda todo el año para que proteja la casa del mal (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

5.1.6. Margarita

- Los enamorados cogen una margarita o una flor de manzanilla grande y le arrancan pétalos uno por uno, diciendo a cada pétalo “me quiere” o “no me quiere”. El último pétalo dirá si la persona en qué se está pensando los quieren o no (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Vadym S. 1978).

5.1.12. Rosa

- Las rosas son símbolo de amor, especialmente las rojas (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Vadym S. 1978).

5.1.16. Trigo

- Ucrania, conocida como “El granero de Europa”, es un país famoso por su trigo. El trigo, desde tiempos prehistóricos, simboliza bienestar, riqueza y felicidad. Las espigas de trigo estaban presentes en los ramos de flores sagrados y en los amuletos protectores llamados *oberegy*. (Véase también el apartado 11.3. Ajo). También

echaban trigo por encima de los recién casados deseándoles abundancia y riqueza en la vida familiar (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

- La cena de la Nochevieja no puede celebrarse sin un plato especial compuesto de trigo, amapola triturada con azúcar y frutos secos: *кутья, kutia* (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978). (Véase también el apartado 13.3.1. **Nochebuena: Святвечір, Sviatvechir**).

5.1.17. Otras plantas y/o flores

5.1.17.1. Apio de monte o levístico (*Levisticum officinale*)

- En Ucrania esta planta silvestre se llama *любисток, lyubystok*, que viene de *любити, lyubyty* [querer], y se usa mucho en los remedios populares y en los hechizos que preparaban las mujeres para atraer a los hombres. Por ejemplo, esa hierba se echa en el agua para lavar el pelo (O.T.; Vadym S. 1978).
- A los bebés de pocos meses se les baña en agua con extractos de hierbas. En el caso de las niñas, les añaden el levístico para que las “quieran los chicos” (O.T.; Nadia M. 1973; Svitlana S. 1979; Vadym S. 1978). En el de los niños, añaden el hervido de la corteza del roble, para que sean fuertes (Nadia M. 1973).

5.1.17.3. Helecho

- Existe una bonita leyenda sobre la flor de helecho que aparece una vez al año, la noche de San Juan: *Івана Купала, Ivana Kupala*. Quien la encuentre tendrá el poder de entender a todos los animales y plantas de la tierra y también de encontrar todos los tesoros que guarda. En realidad, los helechos, como sabemos, no tienen flor (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978). (Véase el apartado 13.8. San Juan: *Івана Купала, Ivana Kupala*)

5.1.17.8. Absintio

- Por su sabor amargo y por su olor fuerte el absintio se usa ampliamente en la medicina popular. Un ramo en el techo de casa protege de los males y si se barre la casa con una escoba de absintio, nunca entrarán las fuerzas diabólicas (O.T.; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978). No obstante, algunos afirman que la función del absintio era mucho más trivial: su olor espanta las pulgas (Svitlana S. 1979).

5.1.17.9 Amapola

- Las semillas de amapola son parte inalienable de la repostería ucraniana. Muchos platos tradicionales (como *kutia* para la mesa de la Nochebuena, tortas, etc.) se preparan con las semillas de amapola trituradas con azúcar. La superstición que nos ha llegado sobre esta flor es que, justo en los días de Navidad, no se puede llamar a la amapola por su nombre, sino que hay que usar otra palabra (por ejemplo: semilla). De no hacerlo, tendrán piojos (Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- También se consideraba que las semillas de amapola silvestre, desparramadas alrededor de la casa, la protegen del mal (Nina K. 1974).
- Para proteger a la novia de un mal de ojo el día de la boda, se le echan semillas de amapola en el zapato (O.T.; Lilia T. 1985).

5.1.17.10 Corona de flores

- Uno de los atributos típicos de la mujer ucraniana (aparte del vestido tradicional) es una corona de flores. Hasta hace cien años las madres de las niñas hacían coronas de flores; luego las niñas aprendían a hacerlas y, durante el verano, siempre las llevaban en la cabeza. La corona era atributo de traje de novia y también se usaba en varios rituales (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S.



1978). (Véase el apartado 13.8. San Juan: *Івана Купала, Ivana Kupala*). Se creía que la corona no sólo adornaba a la chica, sino que le confería belleza y salud. Así se incluían en la corona distintas flores y hierbas, cada una de las cuales simbolizaba algo distinto (Nadia M. 1973):

equinacea → salud,
milhojas → fuerza del espíritu,
hierba doncella → longevidad e inmortalidad del alma,
flor de cereza y manzana → entrega materna,
acerolo (viburno) → belleza, atractivo femenino,
levístico y centaurea azul → fidelidad y abnegación,
manzanilla → castidad femenina,
malva, rosa y peonia → esperanza, fe y amor,
lúpulo (brotes) → flexibilidad é inteligencia,
amapola → tristeza.

5.2.2. Madera

- La costumbre de “tocar madera”, está bastante difundida en Europa, también es algo común en Ucrania. Normalmente se toca cuando se habla de algo bueno para no estropearlo o, al revés, como prevención al oír o decir algo malo e indeseable. Cuando no hay nada de madera, se toca la cabeza ya que el sonido es parecido (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- La parte gruesa del tronco que se utiliza como apoyo para cortar madera con un hacha en los Cárpatos se llama *кубан, kuban*. Es preferible que los hombres no se sienten encima de este tronco, ya que se quedarían calvos (Volodymyr F. 1984).

5.2.5. Sauce

- El Domingo de Ramos se llevan los ramos de sauce a la iglesia, se bendicen y se traen a casa, donde permanecen durante toda la Semana Santa (Véase 13.10. **Semana Santa**).

6. NÚMEROS

6.2. Tres

- Este número se considera dichoso en la cultura cristiana ortodoxa. El dicho *Бог любить триїццю, Bog luibyt triytsyu* [Dios quiere la Trinidad] se aplica a muchas cosas: a la cantidad de hijos, a los intentos para hacer algo, etc. Incluso, los borrachos siempre buscan a un tercero para emborracharse en compañía, ya que hacerlo en pareja está mal visto (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- La copa número tres se bebe proclamando un brindis “al amor”. (Anastasia K. 1977; Natalia R, 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

6.6. Pares/Impares

- Se regala siempre un número impar de flores. El número par es para los entierros o el cementerio (Véase el apartado 5.1. Flores y plantas).
- Cuando se hacen las conservas, hay que hacer un número par de botes para que todo salga bien (Nadia M. 1973).

7. DÍAS DE LA SEMANA

Los nombres de los días de la semana que tienen en ucraniano una terminación femenina (miércoles, viernes y sábado), son días que se consideran buenos para plantar verduras y frutas (Nina K.1974).

7.2. Lunes

- En la cultura ucraniana el lunes se considera un día “difícil” y no se recomienda emprender algo serio ni disgustarse si las cosas no van bien (O.T.; Oxana G. 1969; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978). En algunos lugares, hace tiempo, los lunes no se dejaba entrar en casa a las mujeres extrañas ni se prestaban cosas porque ~~presagiaba~~ se creía que se corría el riesgo de tener una semana mala.

7.3. Martes

- El martes es un buen día para empezar algo.

7.4. Miércoles

- El miércoles y el viernes no se puede maldecir a la gente, porque los malos augurios se harán realidad (Tetiana P. 1980; Nina K.1974; Svitlana S. 1979).
- No se puede cortar el pelo el miércoles y el viernes ya que Jesús ha sufrido más estos días (TETIANA L. 1983).

7.6. Viernes

- El viernes es el día del sufrimiento de Cristo, por tanto, hay que guardar respeto y no reírse, ya que dice el refrán *Хто в н'ятницю сміється, в неділю плаче, Іто в pyatnytsu smietsia, v nedilu plache* [Quien se ríe el viernes, llora el domingo] (O.T.; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981).

7.8. Domingo

- Es un día festivo. Antes lo dedicaban a la iglesia, pero incluso ahora no se permite hacer ninguna tarea casera: coser, limpiar, planchar, cortar el pelo, etc. considerándose todo ese trabajo como pecaminoso (O.T.; Tetiana L. 1983; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- No obstante, en algunos sitios se creía que era bueno empezar hacer alguna cosa el domingo, así se empezaba a coser una camisa el domingo y se terminaba en los días de entre semana (Nina K. 1974).

8. MESES

A diferencia de muchas culturas europeas, en ucraniano se han conservado los nombres originales de los meses que concuerdan con las épocas o temporadas que marcan. Así febrero es *лютий, liutyi* [rabioso], abril es *квітень, kviten* [floral], octubre es *жовтень, zhovten* [amarillo]. Por supuesto, siendo un pueblo agrícola, los ucranianos prestaban mucha atención a las estaciones del año, obteniendo pronósticos del tiempo y la cosecha según el comportamiento de cada mes. No obstante, es una tarea aparte, recoger todas las paremias y creencias populares meteorológicas.

8.6. Mayo

- Entre las creencias más populares sobre los meses se puede mencionar que no es bueno casarse en mayo ya que el que lo haga será desgraciado durante toda su vida – *маятись, mayatys* (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985).

9. FENÓMENOS ATMOSFÉRICOS

9.3. Lluvia

- ▶ Si llueve cuando alguien muere, significa que la tierra le llora por él (Natalia R. 1978; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981).

10. COLORES

10.1. Amarillo

- Los enamorados no se regalan flores de color amarillo porque presagian ruptura. (Ver 5.1. Flores y plantas). El amarillo no es un color bueno positivo (Anastasiya R. 1981).

10.4. Negro

- Color de luto. Si alguien de la familia muere, los familiares tienen que llevar durante un año la ropa de luto o al menos una cinta negra (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

10.5. Rojo

- Color de que simboliza amor y alegría.
- Al cementerio no se puede ir con ropa roja: se atraen las enfermedades (Nina K. 1974).
- Si en el armario de alguien prevalece el color rojo, significa que le falta amor (Svitlana S. 1979).

11. ALIMENTOS Y BEBIDAS

11.2. Agua

El agua también tiene mucho simbolismo cultural. Vamos a mencionar sólo las costumbres y creencias más difundidas:

- No se brinda con agua: es un presagio de pobreza. El vaso para brindar puede contener cualquier otra cosa: compota, zumo, refresco o, preferentemente, alcohol.
- Cuando alguien no se encuentra bien por haber estado entre mucha gente o en público, se le recomienda pasar por agua corriente los brazos hasta el codo. De este modo, el agua se llevará la energía negativa.
- La religión ortodoxa también le atribuye un poder especial al agua bendita. Siempre hay que tenerla en casa por si uno se pone malo, ya que tiene poderes curativos (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978). (Véase el apartado 13.3.3. **Bautizo de Cristo: Водохреца, Йордана, Богоявления; Vodojrescha, Jordana, Bogoyavlennia**)
- Si se le pide agua a alguien, no se dan las gracias. Tampoco se dan las gracias cuando se piden medicinas (Vadym S. 1978).

11.3. Ajo

- El ajo ahuyenta los malos espíritus (O.T.; Anastasia K. 1977). Los dientes de ajo estaban presentes en los amuletos protectores llamados *oberegy*. (Véase también el apartado 5.1.16. Trigo).
- Antiguamente se recomendaba llevar un diente de ajo en el bolsillo para protegerse del mal de ojo. Ahora lo hacen sólo los novios el día de la boda (Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985).
- En la cena de la Nochebuena ponían un diente de ajo debajo del mantel para ahuyentar los malos espíritus (Anastasiya R.1981; Vadym S. 1978).

11.6. Huevo

El huevo es uno de los símbolos centrales de la cultura ucraniana precristiana. Antaño simbolizaba el universo, la abundancia y la fecundidad. Nos ha llegado la costumbre de pintar huevos durante la Semana Santa, *Velykden*. Los huevos pintados, junto con el pan especial preparado para la ocasión, *paska*, formaban la comida sagrada del Domingo Santo, que se bendecía al amanecer después de la misa nocturna. (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978). (Véase 13.10. Semana Santa).

- Si en una casa hay muchachas casaderas, no se pueden dar (en el sentido de prestar) huevos. De hacerlo, éstas no tendrían hijos. En esa situación y en la obligación de prestar huevos, hay que exigir una pequeña compensación por ellos (Nadia M. 1973).
- Los huevos tienen la propiedad de mostrar si a la persona le han echado un mal de ojo o un conjuro. Así, cuando uno se siente mal, va a una curandera y ésta le pasa un huevo por el cuerpo, rezando. Luego el huevo se rompe en un vaso con agua y si su contenido tiene un color o un olor extraños, significa que la persona ha sido objeto de un conjuro o de un mal de ojo. En este caso, se repite el ritual ~~del huevo~~ hasta que el huevo, al romperse, esté ~~limpio~~ presente un color y un olor normales. Las curanderas, videntes o brujas pueden saber quién ha sido el malhechor (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

11 .9. Pan



El pan siempre ha gozado del máximo respeto del pueblo ucraniano. En general, la tradición eslava, rural y agrícola, considera el pan su máximo bien. No en vano existe un refrán antiguo que dice: *Хліб усьому голова, Jlib usiomu golova* [El pan es la cabeza de todo]. Para su vida diaria y su bienestar la gente dependía de la cosecha de trigo y, lógicamente, la presencia de pan se observa en todas las facetas de la vida. Hasta ahora en actos

especiales, bodas y celebraciones, a los invitados más esperados se les recibe *хлібом-сіллю*, *jlibom-sillyu* [con pan y sal]. Respondiendo al obsequio, el invitado inclina la cabeza delante del pan, algunos hasta lo besan, luego con la mano se arranca un trozo de pan, se moja en sal y se come (O.T.; Svitlana S. 1979; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

- Si van a visitar una casa por primera vez, es bueno llevar pan, así se augura bienestar a los dueños (Nadia M. 1973; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985).
- Nunca se tira el pan. Si se estropea, se da a los animales o pájaros. (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978). Si se muerde el pedazo de pan, se tiene que comer entero, porque vas dejando tu fuerza en los restos (Svitlana S. 1979; Vadym S. 1978).
- Las madres, al cortar pan, daban la corteza a las chicas para que “las quisieran los hombres” (Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985).
- No se puede poner el pan al revés en la mesa: trae mala suerte y pobreza (O.T.; Natalia R. 1978; Nadia M. 1973; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- Muchas celebraciones o rituales están acompañados por panes típicos. Para la boda, por ejemplo, se hace un pan bonito y grande de harina blanca, adornado de flores, espigas y figuritas: *коровай*, *korovay*. Al terminar la comida celebrativa, los novios reparten personalmente *karavay* entre los invitados. A veces en las bodas dan *karavay* a los novios para que le peguen un mordisco: se dice que el que arranque el tronzo más grande mandará en casa (Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981). Este pan es muy apreciado. Por eso los invitados luego lo llevan a casa y lo reparten entre los familiares que no han asistido a la boda (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).



- Si los panes que se hacen para la boda se

abren en el horno, significa que la novia no ha conocido hombre (Mykola Y, 1983).

- Para la Semana Santa se prepara otro tipo de pan, esta vez sagrado, de harina blanca, que se hornea en una forma cilíndrica y luego se cubre de yema de huevo batida con azúcar por arriba y se adorna con granitos colorados comestibles. Se llama *naska*, *paska*, y de sabor se parece al *panettone* italiano. Este pan se hace el Jueves Santo o el sábado, nunca el Viernes de Pasión. (Nina K. 1974) Cuando se prepara la *paska*, a los hombres les echan fuera de casa intentando hablar muy bajo y no hacer movimientos bruscos. Si no, no sale bien (Svitlana S. 1979; Anastasiya R. 1981). La *Paska* se lleva a la iglesia a bendecir junto con los huevos pintados el Domingo Santo y se conserva bien durante meses. La semana posterior a la Semana Santa se come *paska* en vez de pan. Y siempre se guarda una *paska* bendita para llevarla a la tumba de los familiares difuntos el día del recordatorio, que se celebra en distintas fechas en distintos pueblos, siempre después de la Semana Santa (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985) (Véase 13.10. Semana Santa y 13.2. **Día de los difuntos: Поминки, Ротунки**).



11.11. Sal

- Si se derrama sal en la mesa, habrá una discusión familiar (O.T.; Natalia R. 1978; Nadia M. 1973; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978). Para evitar esa discusión, en el centro de la sal derramada se dibuja una cruz (Svitlana S. 1979).
- La sal ni se pide ni se presta (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985).
- Si la cocinera echa demasiada sal a la comida significa que se ha enamorado (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

11.14.9 Dulces

- Cuando muere alguien, los familiares reparten dulces y galletas entre la gente “para que recuerden” al difunto. Quien reciba los dulces tiene que pronunciar una oración recordatoria. Por eso se pregunta el nombre de la persona fallecida y no se dan las gracias (Nina K. 1974; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985).
- Cuando se visita a un recién nacido, hay que traer dulces para que tenga una dulce vida (Anastasiya R. 1981).

11.14.13. Manzana

- A las madres, cuyos hijos han muerto antes de ser bautizados, se les recomendaba que no comiesen manzanas el día 19 de agosto, en la fiesta *Яблучний Спас, Yabluchnyi Spas* [Salvador de manzana] (ese día se preparan muchos platos con manzana), para que sus hijos fallecidos siempre tengan manzanas para comer en el paraíso (Nina K. 1974).

12. ASTROS Y OTROS CUERPOS CELESTES

12.2. Estrella

- Si se ve una estrella fugaz, se pide un deseo. Si da tiempo a pedirlo antes de que desaparezca, se cumplirá (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- Si en invierno la noche es muy clara y se ven las estrellas, hará mucho frío (Mykola Y. 1983; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- Si la vaca dejaba de dar leche, cogían el cubo de ordeñar, lo llenaban con agua y lo dejaban en la calle “bajo las estrellas” toda la noche para que “le volviese” la leche a la vaca (Nina K. 1974).

12.3. Luna

Antaño la Luna era un referente importante para los ucranianos. La observaban y hacían sus predicciones sobre los diferentes temas que les afectaban: el tiempo, el humor, el bienestar de la gente, la necesidad de hacer trabajos de campo y hasta presagiaban buenos o malos augurios.

- Nos han referido algunas creencias relacionadas con las fases de la luna:
 - es bueno hacer conservas de repollo y pepinos cuando la luna es creciente;
 - si alguien se corta pelo y uñas en esta fase, más rápido (O.T.; Natalia R. 1978; Nina K. 1974; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- Con la luna llena, como es sabido, aparecen los vampiros y las criaturas diabólicas, lo cual provoca más agresividad y mal humor entre la gente. No se recomienda contemplar la luna en esta fase y se teme dormir en frente de la ventana con la luna llena (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

12.4. Sol

- Antaño la gente adaptaba sus actividades rutinarias a las horas de luz disponibles: se levantaban y se acostaban “con el sol”. Nos han llegado las supersticiones de no hacer ciertas cosas después de la puesta del sol: no prestar dinero, no barrer ni limpiar la casa, no sacar la basura (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978), no hablar de los muertos (Natalia R. 1978; Nadia M. 1973; Tetiana P. 1980; Oxana G, 1969).
- A los niños no bautizados no se les puede sacar a la calle después de la puesta del sol, pues les podrían echar el mal de ojo. Tampoco se puede colgar su ropita lavada a secar a esa hora del día. En general, no se recomienda dejar la ropa a secar por la noche (Nadia M. 1973; Anastasiya R. 1981).
- Si la puesta del sol es de color rojo al día siguiente hará mucho viento (Mykola Ya. 1983; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981).

13. FESTIVIDADES

13.1. La Candelaria: *Масляна, Masliana*

En la cultura eslava el equivalente a la Candelaria española sería la fiesta de la “despedida del invierno”, llamada *Масляна, Масляниця, Сирна неділя, Masliana, Maslianytsia, Syrna nedilia* [Mantequillera o Semana de queso], que se celebra en víspera de la Cuaresma, precisamente la semana anterior ~~de ésta~~, que normalmente cae en febrero o principios de marzo. La celebración dura una semana y se caracteriza por las comilonas abundantes, reuniones de familiares y amigos y por el consumo de platos típicos: *млини, тлуну* [creps], *вареники з сиром, varenyki z syrom* [empanadas cocidas con requesón] y otros platos donde se usan la mantequilla, queso tierno y sus derivados. La celebración de la *Masliana* difiere mucho de una región a otra. Cabe decir que es una fiesta más bien de mujeres y se acompaña por juegos colectivos, bailes, canciones, ritos y representaciones folclóricas sumamente alegres y desenfadadas. Así la gente intentaba “prepararse” para siete semanas de ayuno y abstinencia.

El último día de la *Masliana*, el domingo, es la época para pedir perdón a los que uno considere necesario. La gente se iba de casa en casa pidiendo perdón diciendo tres veces: *Прости мене!, Prosty mene!* [Perdóname!] y le contestaban tres veces: *Бог простить!, Bog prostyt!* [¡Dios te perdone!]. Luego se daban un beso (O.T.; Nina K. 1974). Hasta el punto era así que la versión rusa de Facebook (*Odnoklassniki.ru*), dando crédito a esa costumbre antigua, ofrece en fechas indicadas la opción de pedir perdón a los amigos, enviándoles un mensaje prototipo (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985).

13.2. Día de los difuntos: *Поминки, Ротунку*

El Día de los difuntos tiene nombres distintos en ucraniano: *Гробки, Проводи, Поминки, Фомина неділя, Grobky, Provody, Rotunku, Fomya nedilia* [Tumbas, Despedidas, Recordatorios, Semana de Foma (San Tomás)]. En teoría la fiesta se celebra el domingo que sigue al Domingo Santo pero, en la práctica, en muchos pueblos se celebra en fechas distintas (lo calculan contando diez semanas después de la Semana Santa). La gente que no vive en los pueblos donde están enterrados sus familiares va un día antes y limpia las tumbas, planta flores, arranca las

malas yerbas, pinta las vallas, etc. La tradición es más propia de la parte central y este del país, ya que la religión católica de rito griego no le da tanta importancia (Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

- Se cree que justo ese día las almas de los muertos se ponen en la puerta del cementerio esperando la visita y se disgustan mucho si nadie va a verlas. De la Semana Santa se guarda una *paska* bendita (pan especial) para llevarla a la tumba de los familiares junto con los huevos pintados y otras comidas. (Véase al respecto el apartado 11.9. Pan). Al llegar se dice: *Христос воскрес!, Jrystos voskres!* [Cristo ha resucitado] delante de la tumba, a lo que el muerto supuestamente contesta: *Воістину воскрес!, Voistynu voskres!* [Ha resucitado de veras] (frase típica de saludo el Domingo Santo) y luego los familiares se sientan para comer en la hierba cerca de la tumba, aunque, como es una costumbre muy antigua, al lado de muchas tumbas se hacen las mesas y banquillos, para que la gente se acomode bien y pase un rato hablando, recordando a los difuntos. Ese día los bombones y galletas se reparten entre los niños que se cruzan en el camino. También se dan a los mayores diciendo *Пом'яніть (ім'я) в Царстві небесному!* [Recordadle (nombre) en el Reino de Dios] (O.T.; Nina K. 1974). Al terminar se deja un poco de comida y dulces en la tumba (O.T.; Lilia T. 1985).
- Cuando se va al cementerio, el día del recordatorio o en otras ocasiones, no se puede llevar uno de allí nada de las tumbas o cosas allí encontradas: son propiedad de los muertos (Oxana G. 1969).
- De los difuntos no se habla mal. Dice el refrán: *Про мертвих або добре, або нічого* [Sobre los muertos o bien o nada] (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

13.3. Navidad: *Різдо, Rizdvo*

Para los ucranianos, el día de la Navidad es la fiesta familiar más importante de todo el año. La fiesta se celebra el 7 de enero, ya que los ortodoxos, para sus fiestas religiosas, han conservado la tradición de celebrarla ateniéndose al calendario Juliano que “se retrasa” Gregoriano en 13 días. Las Navidades ucranianas se inician en víspera de la Navidad

(6 de enero), pasan por la Epifanía (Маланка- Василь, *Malanka-Vasyl*, 13-14 de enero) y terminan el día del Bautizo de Cristo (Водохрещя, *Vodojrescha*, 19 de enero).

13.3.1 Nochebuena: *Святвечір, Sviatvechir*

En Ucrania se sigue la mágica costumbre de que el comienzo de las cenas de celebración no lo marque el reloj sino las estrellas. Justo cuando la primera estrella aparece en el cielo comienza la cena de la Víspera de Navidad o *Свята Вечеря, Sviata Vecheria* [La santa cena] que junta a toda la familia para el inicio de las fiestas con muchas costumbres y tradiciones que se remontan a la antigüedad. La iglesia no ha conseguido quitarle a la fiesta el carácter alegre y carnavalesco. Los rituales están dedicados a Dios, al bienestar de la familia y al recuerdo de los antepasados.

- Se presta mucha atención a lo que se pone en la mesa. Debajo del mantel se coloca un diente de ajo para ahuyentar los malos espíritus.(Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978). Es el final del Ayuno y en la mesa tiene que haber doce platos distintos (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985), entre éstos un plato especial compuesto de trigo, amapola triturada con azúcar y frutos secos: *кутя, kutia*. Es un plato que se comparte entre todos antes de cenar y luego se deja por la noche en la mesa para que los familiares difuntos también puedan comer algo. En algunos casos hasta dejan cubiertos para los difuntos (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978). Se colocaba en el centro de la habitación un manojito de espigas de trigo, *дідух - diduj*, que simboliza riqueza. Durante la cena, en algunos sitios, echaban paja debajo de la mesa y los niños pequeños se metían allí cloqueando para que las gallinas pusieran huevos todo el año (Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- Si en la cena de Nochebuena, *Sviatvechir*, a alguien se le caía la cuchara, se creía que alguien de la familia moriría (Volodymyr F. 1984).
- Con la primera estrella los jóvenes se juntan en grupos, se disfrazan y se van de casa en casa cantando *колядки, koliadky*, una especie de villancicos, y haciendo pequeños espectáculos con participación de

personajes folclóricos: la cabra, el pastor, el hombre del saco, el gitano, “la muerte”, etc. El objeto obligatorio es la estrella giratoria coloreada pegada a un palo que llevaba el jefe de los *колядники*, *koliadnyky*. En algunas regiones se considera que los jefes del grupo tienen que ser sólo hombres o chicos (O.T.; Nadia M. 1973; Nina K.1974; Svitlana S. 1979; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978) ya que la aparición de las mujeres en esas fiestas no trae “el bien en casa”, en otras partes eran grupos mixtos. Los *koliadnyky* pedían permiso a los dueños de la casa y empezaban su actuación con bromas e improvisaciones, alabando al dueño y su familia. Después los dueños les obsequiaban con comida, bebida o dinero.

13.3.2 Epifanía: *Маланка - Василь, Malanka-Vasyl*

Popularmente la fiesta se llama el *Año Nuevo Viejo* y se celebra desde por la noche del día 13 hasta 14 de enero. También se celebra ante una mesa abundante *щедра кутя* [*shedra kutia*]³ para cenar y también vienen grupos de jóvenes a cantar canciones, está vez llamadas *щедрівки*, *shedrivky*, y a hacer espectáculo.

- La tradición de esta noche es más jocosa aún. A los personajes de la *koliada*, se añade *Маланка*, *Malanka*, el personaje grotesco femenino que hace bromas y travesuras en las casas: se pone a dar besos y abrazos, a robar cosas y pedir “compensación”. Si casualmente robaba algo de una chica soltera, se creía que la chica se casaría pronto (O.T.; Nadia M. 1973). *Malanka* es la encarnación jocosa de la diosa pagana de la fecundidad; normalmente un chico se disfraza de ella y le ponen un maquillaje muy llamativo y carnavalesco.
- Se cree que desde la Navidad hasta el Bautizo de Cristo el mundo de las fuerzas oscuras está mucho más activo y próximo a nosotros. Esa es la época cuando las chicas jóvenes hacen todo tipo de adivinanzas para saber su futuro. Se reúnen por la noche en una de sus casas y, por medio de los espejos puestos enfrente uno a otro y unas velas, intentaban llamar a su prometido (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985).

³ Debido a la variedad religiosa ucraniana (la mayoría son ortodoxos, pero también hay un 25% de católicos de rito griego) ciertas tradiciones navideñas pueden diferir de una zona a otra.

- En algunas regiones las familias practicaban una adivinanza acerca del tiempo para todo el año. Se cogía una cebolla, se cortaba y con sus capas se hacían 12 círculos (uno por cada mes); se ponía en cada uno de ellos una pizca de sal y a la mañana siguiente se observaba el resultado. Si se aguaba la sal dentro del hemisferio, eso significaba que el mes sería “mojado”, lluvioso. (Nina K. 1974).
- También había costumbre de “hablar seriamente” con árboles frutales que no traían buena cosecha. Se suponía que estos días los árboles entienden la voz humana, así el dueño los golpeaba ligeramente con el hacha para “asustarles” (O.T.; Nina K. 1974; Anastasiya R. 1981). También se hablaba con animales domésticos agradeciéndoles el trabajo y productividad (Svitlana S. 1979).
- Al día siguiente, el 14 de enero, la familia se reúne para la comida y los grupos de niños, preferiblemente chicos, les felicitan por el Año Nuevo, *засівають, zasivayut* [siembran], echando manojos de trigo desde la puerta hacia la casa y deseándoles a los dueños una buena cosecha y bienestar para este año. Este trigo no se quita hasta el día siguiente (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

13.3.3 Bautizo de Cristo: *Водохрещя, Йордана, Богоявлення; Vodojrescha, Jordana, Bogoyavlennia*

La fiesta se celebra el día 19 de enero cuando Jesús fue bautizado en el río Jordán. Se considera que el agua desde la medianoche hasta la medianoche tiene poderes especiales, curativos, no se estropea y se guarda un año. En víspera de la fiesta también la familia se reúne para la cena festiva, llamada *голодна кутя, golodna kutiya* [kutia en ayuno]: durante el día se guardaba el ayuno y la mesa de la cena también se componía de platos magros, de vigilia.

- Al día siguiente por la mañana, después de la misa, todo el pueblo se va al río o lago más próximo, donde se hace un agujero en el hielo en forma de una cruz. La cruz de hielo se pone al lado y a veces se pinta de rojo. El sacerdote dice una misa especial bendiciendo este pozo y todos los que quieren limpiarse de los pecados se meten en el agua, zambulléndose tres veces con cabeza. Aunque en esta época

puede hacer muchísimo frío, se dice que el agua está bendita y nadie enfermará (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

- El resto de los creyentes traen botes de cristal llenos de agua para que el sacerdote la bendiga. La gente hace una fila, pone sus botes abiertos en el suelo y el sacerdote los bendice regándoles abundantemente con el agua, mojándoles las caras y la ropa. De esa forma se sustituye el hecho de sumergirse en el agua helada. Luego la gente lleva esa agua a sus casas y salpica, durante una oración, todas las esquinas y a otros miembros de la familia. En algunos casos no se lava la ropa durante una semana pasada la fiesta, ya que el agua se considera bendita (Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- La época desde el *Año Nuevo Viejo* hasta unos días después de *Vodojrescha* suele haber los días más fríos de todo el año. La llaman *Хрещеньські морози*, *Jreschenski morozy* [Las heladas del Bautizo] (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985).

13.4. Nochevieja y Año Nuevo

Los ucranianos no se privan de ninguna fiesta, así que la Nochevieja se celebra dos veces (al estilo nuevo, el 31 de diciembre) y a lo antiguo (Véase 13.3.2 Epifanía: *Маланка - Василь*, *Malanka-Vasyl*). La Nochevieja “a lo nuevo” es una fiesta más “civil” que no tiene muchas creencias ni supersticiones. La gente la celebra reuniéndose tanto en familia como con amigos, se toma mucha comida y alcohol.

- Antes de las campanadas de medianoche, algunos cogen un papel y escriben sobre él los deseos para el año venidero. Cuando empiezan las campanadas encienden este papel con un mechero, echan las cenizas en un vaso de champán y beben el contenido. Si se consigue hacerlo todo antes de que suene la última campanada, se cumplirán los deseos (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985).
- En general, la gente intenta pasarlo muy bien, porque existe el refrán popular: *Як Новий рік зустрінеш, так його і проведеш* [Como pasas la noche del Año Nuevo, así pasarás el año] (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

13.8 San Juan: *Івана Купала, Івана Купала*

La antigua fiesta pagana del solsticio de verano se celebra en Ucrania el 7 de julio (antiguo 24 de junio) acoplándose a la fiesta religiosa de San Juan Bautista, pero la esencia pagana de la celebración no se ha perdido.

- La fiesta marca el final de la primavera y el inicio del verano y se cuenta con numerosos bailes y cantos rituales. Se celebra siempre al lado de un lago o río. La celebración empieza al atardecer del día 6 de julio. Se hacen dos peles de los árboles en forma de hombre y mujer y alrededor de ellos, en un círculo, los jóvenes cantan y bailan. Luego uno de los peles se quema y el otro “se ahoga” (O.T.).
- Las muchachas que quieren casarse hacen unas coronas de flores, les ponen una vela encendida y las bajan al agua. Si la corona no se mueve mucho y da vueltas, significa que la muchacha no se casará en el año. Si la corona sigue flotando lejos con la vela encendida y llega a una orilla, significa que se casará y su novio vendrá desde el lado de la orilla donde para la corona (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Anastasiya R. 1981). A veces los chicos van nadando detrás de la corona de sus prometidas y las cogen en el agua. Eso propicia un buen inicio de su vida en común. Las chicas se bañaban y se lavaban la cara ese día para “conservar” la belleza.
- Entrada la noche, se hace una gran hoguera y los jóvenes saltan por encima del fuego. De esa forma “se queman” los pecados y se purifica el alma. Se puede saltar sólo o en pareja; las parejas de jóvenes disfrutaban saltando cogidos de la mano porque la creencia afirma que si al saltar las manos no se separan la pareja vivirá unida toda la vida (O.T.; Natalia R. 1978; Anastasiya R. 1981).
- La noche de *Ivana Kupala* se considera una noche diabólica. Todas las criaturas del más allá están alerta porque sólo esta noche, una vez al año, aparece la flor del helecho. Quien la encuentre tendrá el poder de entender a todos los animales y plantas de la tierra y también de encontrar todos los tesoros que ella guarda. Los helechos, como sabemos, no tienen flor, pero la leyenda no deja de ser bonita. El gran escritor ucraniano *Gogol* describió esta leyenda en

su novela *Ночь накануне Ивана Купала, Noch nakanune Ivana Kupala* [La noche en víspera de *Ivana Kupala*] (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R.1981; Vadym S. 1978)

- Otra creencia dice que todas las hierbas y plantas medicinales recogidas en la noche de *Ivana Kupala* o a la mañana siguiente tienen un poder curativo especial, casi mágico (O.T.; Natalia R. 1978; Anastasiya R. 1981).

13.10. Semana Santa

La Semana Santa o Semana de Pasión empieza el Domingo de Ramos: *Вербна Неділя, Verbna Nedilia* [Domingo de Sauce] cuando la gente lleva las ramas de sauce a bendecir a la iglesia y después vuelve a casa para esparcirlas por habitaciones, a veces plantando unas ramas en la huerta para que crezcan bien las hortalizas.

- En algunos lugares pegaban con estas ramas (suavemente, en broma) a los niños (y en muchos casos a los mayores también) dormilones y desobedientes diciendo: *Не я б'ю, верба б'є! Не уа б'уу, верба б'ує!* [No te pego yo, te pega el sauce] (O.T.; Natalia R. 1978; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- Se creía que el sauce bendito puede parar el fuego y el viento. (Nadia M. 1973). Y se dice también que si duele la garganta y se comen unos brotes del sauce bendito pasará el dolor (Anastasiya R. 1981).
- El Jueves Santo se llama *Чистий Четвер, Chystyi Chetver* [Jueves Limpio] todo el mundo tiene que ordenar y limpiar la casa y bañarse. Existía la creencia según la cual el cuervo lleva a sus niños a bañarse *antes de que salga el sol*, así la gente enferma se bañaba de noche, antes de esa hora, para librarse de la enfermedad. Luego el enfermo llenaba un cubo con el agua de su bañera y lo llevaba al cruce de dos caminos, lo vaciaba en el centro del cruce diciendo “que se quede aquí todo el mal” y otros conjuros. La gente cautelosa evitaba salir de casa por la mañana siguiente “para que no le pillase la enfermedad” y por eso sigue existiendo la superstición de no pasar por el centro de un cruce de caminos ya que allí siempre

tiraban algún mal (por ejemplo, al quitar un mal de ojo a alguien con el huevo, lo tiraban en el cruce de caminos) (Natalia R. 1978; Nadia M. 1973; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981).

- De la misa del *Chystyi Chetver* se traía una vela encendida intentando que no se apagara de camino a casa. Luego se pintaba una cruz encima de la puerta de la casa para que los malos espíritus no entraran. A la vela “de la pasión” se le atribuía un poder mágico: la guardaban y la encendían en momentos difíciles, cuando tenían algún miedo, cuando alguien se enfermaba o moría.
- El Domingo Santo, *Великдень, Velykden* [Gran Día], se prepara una cesta con comida que incluía: pan sagrado *paska* (Véase 11.9), huevos pintados (tradicionalmente se pintan de marrón hirviéndose junto con las cáscaras secas de cebolla), vino tinto y otros productos. La liturgia empieza el sábado por la noche y termina el domingo por la mañana. Mucha gente se pasa toda la noche en la iglesia, pero otros muchos van a la iglesia antes de amanecer. Con la aparición de la primera estrella sale la procesión festiva encabezada por el sacerdote y los coristas – *хресний хід, jresniy jid* [paso de la cruz] dando tres vueltas alrededor de la iglesia y bendiciendo a la gente y sus cestas de comida. En algunos sitios hasta se lleva a bendecir el cuchillo para cortar la *paska*. (Nina K. 1974). A partir de ese momento y en los tres días posteriores la gente se saluda diciendo, el primero: *Христос Воскрес!, Jrystos voskres!* [Cristo resucitó] a lo que otro responde: *Воістину Воскрес!, Voistynu voskres!* [Resucitó de verdad]. Cuando llega la hora del alba y la comida está bendecida, la gente se reúne alrededor de la iglesia o se van a casa de uno a tomar juntos un poco de la comida bendita acompañada de vino. El rito se llama *розговляння, rozgovliannia* (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979). Se supone que han mantenido un ayuno muy estricto de Cuaresma y es su primera comida normal.
- Durante esa comida y la posterior, en casa cada uno coge un huevo y lo golpea contra los huevos de los demás, la persona cuyo huevo queda entero tendrá buena suerte durante ese año (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

- *Velykden* es una fiesta cristiana muy solemne, se espera estar en familia, sin pelearse y sin pecar (O.T.; Natalia R. 1978).

15. DESECHOS ORGÁNICOS

15.1. Heces

- ▶ Si uno pisa los excrementos o le caga un pájaro encima significa que le llegará dinero (O.T.; Natalia R. 1978; Nina K.1974; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

16. LA MUJER

16.1. Embarazo

- Si al asustarse, una mujer embarazada toca o se agarra a una parte de su cuerpo (brazo, pierna, cara), se cree que al niño le pueden salir manchas en esa parte del cuerpo (O.T.; Volodymyr F. 1984; Tetiana P. 1980; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- Si el marido de una embarazada corta madera un domingo o un día festivo el niño nacerá sin algún miembro (Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- La mujer embarazada no dice nada de su embarazo durante los primeros meses para que nadie le tenga envidia y, así, no perder al hijo (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- Si una mujer quiere tener un hijo, se sienta en la silla donde acaba de estar sentada una embarazada y bebe lo que queda en su vaso (Svitlana S. 1979).
- La mujer embarazada no debe asistir a entierros (O.T.; Natalia R. 1978).
- A una mujer embarazada no se le puede rechazar un favor (Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978) o habrá ratones en casa (Tetiana P. 1980; Svitlana S. 1979).
- Las embarazadas no pueden cortarse el pelo: supuestamente, le cortan la vida al hijo (Natalia R. 1978; Mykola Ya. 1983; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985).
- Las embarazadas no pueden teñirse el pelo o hacer el permanente: es malo para el feto (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981).
- Una mujer embarazada no puede pegar a un perro o un gato: tendría un hijo peludo (O.T.; Lilia T. 1985).

- No se compra nada al bebe antes de que nazca: trae mala suerte (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981).
- Las mujeres embarazadas no deben pisar cuerdas, mangueras, cables para que el cordón umbilical no enrede al feto (Nadia M. 1973; Lilia T. 1985).
- Las mujeres embarazadas no deben escupir semillas para no tener un aborto (Nadia M. 1973)
- Las mujeres embarazadas no deben mirar fijamente a los minusválidos (Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

16.2. Fertilidad

- Una de las maldiciones más antiguas y fuertes es *Шоб тобі пусто бυло!*, *Shob tobi pusto bulo* [Que tengas vacío]. Se decía para desear que alguien no tuviese descendencia (Svitlana S. 1979; Anastasiya R. 1981). No obstante, ahora algunos creen que es una maldición que lleva a la pobreza.

16.3. Menstruación

- La iglesia prohíbe la entrada a una mujer que tiene periodo, puesto que se considera impura (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981).
- Cuando una mujer tiene la menstruación no puede hacer conservas de verduras o mermeladas de frutas (Natalia R. 1978; Nadia M. 1973) ni otras tareas delicadas, ya que ni la masa para hacer pan (con levadura) subiría (Svitlana S. 1979; Anastasiya R. 1981).
- Tampoco se recomienda, durante la menstruación, sacar con la mano algo de las conservas (de botes o barricas), porque el resto se estropearía rápido (Nadia M. 1973). No se puede plantar nada, porque la col y la cebolla darían brotes falsos y el resto de las verduras se pudriría (Nina K.1974; Lilia T. 1985).

- Cuando una mujer tiene el período, no se la recomienda teñirse el pelo o hacerse la permanente: no “se mantendrá” (O.T.; Anastasia K. 1977; Lilia T. 1985).

16.4. Otras supersticiones relacionadas con la mujer

- Un hombre casado no puede besar a una chica soltera, porque a ella le saldría bigote (Natalia R. 1978).
- A una mujer que ha dado a luz se la considera “impura” durante una temporada. Tiene que volver a ser “introducida” en la iglesia, cosa que normalmente sucede después del bautizo de su hijo/a (O.T.; Svitlana S. 1979; Anastasiya R. 1981).
- En general se considera que un hombre trae mejor suerte que una mujer, especialmente *на почин, на почун* [para el inicio], al comprar algo, al entrar en un sitio primero, etc. (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- Las mujeres no pueden entrar en la iglesia si llevan pantalón: la Virgen lloraría al verlo (Vadym S. 1978).

17. EL MATRIMONIO

17.1. Matrimonio

17.1.1 Boda

- En la creencia popular se dice que no es bueno casarse en mayo ya que el que lo haga será un desgraciado para toda la vida - *маятись, mayatys* (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985).
- Tampoco es bueno casarse en el año bisiesto, pues se dice que es el año de los viudos (O.T.; Natalia R. 1978; Nadia M. 1973; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978)⁴.
- Los parientes no deben casarse en el mismo día. (Natalia R. 1978)
- El velo de la novia no se pone antes de la boda (Natalia R. 1978). El velo de la novia no se tira y cuando nace un hijo se hace con él una especie de cortinilla para tapar la cuna o el carricoche del pequeño (Svitlana S. 1979).
- Al final de la boda a la novia le quitan el velo y le ponen un pañuelo que simboliza su transformación en la esposa. Y antes de que le pongan el pañuelo, ella baila con cada una de las chicas solteras, cubriéndoles la cabeza con el velo, para que ellas se casen pronto (Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985).
- El día de la boda, la novia no mira atrás: traería mala suerte (Natalia R. 1978).
- En la boda, al proclamar un brindis, no se hacen tintinear las copas: eso provocaría falta de dinero (Svitlana S. 1979).

⁴ Sin ir más lejos, en los últimos días del año 2007 más de 2000 parejas en Kiev (sólo) decidieron adelantar su boda y celebrarla antes de que terminara el año y así evitar casarse en un año bisiesto que, según la tradición popular, no sería propicio al matrimonio. Así fue que el registro civil de Kiev llegó a más de 2 mil solicitudes de boda para el último día del año, un auténtico "boom", si se considera que en 2006 sólo 35 parejas decidieron darse el "sí quiero" en un 31 de diciembre <http://www.diariopanorama.com/diario/edicionant/2008/01/02/a-13619.html>.

- Durante la ceremonia eclesiástica los novios tienen velas encendidas en las manos. La persona cuya vela se apaga primero, morirá antes (Natalia R. 1978).
- Durante la ceremonia de casamiento a los novios les ponen una toalla blanca bordada delante de sus pies. Se cree que el que la pise primero “mandará” en la familia (O.T.; Natalia R. 1978; Nina K. 1974; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978). No es extraño, que los jóvenes que conocen bien la superstición estén muy pendientes de hacerlo antes que su futuro cónyuge. Esa toalla bordada se tiene que guardar bien, porque si la roban o desaparece, significa que alguien les roba su felicidad (Nadia M. 1973; Svitlana S. 1979).
- Si se rompe un plato por casualidad el día de la boda, será para traer buena suerte a los novios, por lo que los novios suelen romper platos a propósito (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978). También rompen las copas de las que bebieron por primera vez siendo ya marido y mujer (Svitlana S. 1979; Anastasiya R. 1981).
- La novia se tiene que poner, según algunos, un vestido de manga larga, para que la vida con su esposo sea larga y un zapato de punta y talón cerrado, para que no se pierda la felicidad (Nina K. 1974).
- Para desearles riqueza, felicidad y bienestar a los novios, les tiran la mezcla de monedas, dulces y trigo (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- Para proteger a la novia de un mal de ojo el día de la boda, se le echaban semillas de amapola en el zapato (O.T.).
- Antes de la boda, las mujeres casadas que son felices en su matrimonio, se reúnen para entrelazar una cinta de flores de hierba doncella, llamada *доля*, *dolia* [destino] como regalo a la novia que le confería una vida matrimonial feliz (Anastasiya R. 1981).

17.2. Noviazgo

- El novio no puede ver a la novia con el vestido puesto antes de la boda: trae mala suerte (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981).

18. MEDICINAS Y REMEDIOS

- Si a alguien le duele un diente o muela, hay que coger un diente de ajo y vendarlo a la palma de la mano del lado del diente que le duele (Mykola Ya. 1983; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981).
- Cuando a alguien le sale un orzuelo en el ojo, le hacen el gesto *дуля, dulia* (Véase 3.3.) delante del ojo afectado y con eso el mal, supuestamente, tiene que curarse (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- Otro remedio contra los orzuelos es hacer un “ocho” con el hilo entre los dedos medio y anular de la mano derecha (Mykola Ya, 1983).
- Para eliminar verrugas llevaban un brazalete de hilo rojo (Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981).
- Cuando hay sospecha de que a uno le han echado un mal de ojo, hay una forma “casera” de quitarlo- *спалити вроку, spalyty vroky* [quemar un mal de ojo]: se cogen nueve cerillas y se queman una por una y se sujetan entre los dedos hasta que la llama lo permita (enumerando cerillas y diciendo “no” después). Luego se llena un recipiente de agua y se meten los restos de las cerillas quemadas en él: si se ponen en posición vertical unas cuantas es señal de que la persona es víctima de un mal de ojo. Se hace una cruz con el cuchillo encima del recipiente, se bebe un sorbo de los cuatro lados y luego se mojan con esa agua las partes de cuerpo importantes. Al final el agua se tira por detrás del hombro izquierdo (Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- Si a un niño pequeño le asustan o le echan un mal de ojo, la madre moja en su orín la parte inversa de su ropa (camisa, camisón) y le hace un círculo alrededor de la cara tres veces (O.T.; Vadym S. 1978).

19 SUEÑOS

En la antigüedad se prestaba mucha atención a la interpretación de los sueños. Había días cuando los sueños tenían más importancia y se consideraban providenciales *вищуї, vischiy*.

- Se dice que es mejor no contar los sueños antes del mediodía, para que no se cumplan (Svitlana S. 1979).
- Un perro en los sueños simboliza a un amigo, un gato un enemigo; ver un caballo significa mentir o escuchar mentiras; ver sangre alude a cosas relacionadas con la familia.
- Entre las creencias más difundidas sobre la interpretación de los sueños, hay una que dice que cuando se sueña con dientes podridos con sangre significa que algunos familiares están muy enfermos, próximos a la muerte (O.T.; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978). Si se caen dientes sanos, morirán los parientes próximos.
- Cuando se sueña con carne cruda roja es un presagio de lesiones o enfermedades graves en la familia (O.T.; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- Si en el sueño los familiares muertos se llevan a alguien que está vivo, significa que está persona morirá pronto (Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981).
- Cuando a alguien le muerden perros, va a tener problemas (Vadym S. 1978).
- Si se ve a alguien fallecido en el sueño, se tendrá una vida larga (O.T.; Natalia R. 1978; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

20. CICLOS VITALES

20.1. Nacimiento

- No es bueno dar al hijo el nombre del padre, o a la hija el de la madre, porque uno de ellos podría morir (Natalia R. 1978) o porque podría tener la misma suerte que su progenitor (Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981).
- Tampoco se recomienda llamar a los recién nacidos con los nombres de los familiares fallecidos recientemente, especialmente si la vida de los últimos no ha sido feliz, para que el pequeño no reciba el mismo destino (O.T.; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981).

20.2. Muerte

En la religión ortodoxa hay muchos ritos relacionados con la muerte. La creencia popular dice que el alma del muerto permanece cerca del cuerpo durante los 3 días después de la muerte “dándose cuenta” de que ya está muerto. Por eso intentan no dejar al difunto sólo y enterrarlo al tercer día. Luego el alma se queda durante los 9 días siguientes en la tierra, cerca de su vida anterior y sus seres queridos. Al décimo día empieza su travesía al otro mundo, pasando por el infierno viendo a los pecadores y sus sufrimientos y pensando en sus propios pecados, y al día 40 los ángeles llevan el alma al cielo. También se considera que 1 año después de la muerte, el alma baja a visitar a sus familiares. Por eso en cada una de estas fechas hace falta ir a la iglesia, encargar una oración especial y recordar al muerto ofreciendo una comida especial a los amigos y familiares.

En las distintas regiones del país existen tradiciones de entierros propias de la zona, muchas veces contradictorias. Así del mismo lugar nos han llegado dos versiones: antes de que se saque de la casa el ataúd con el difunto, todos tienen que abandonar la casa; quien se quede dentro, será el suiente en morir (Tetiana P. 1980). Y, al revés, cuando saquen al difunto y dejen el ataúd reposar en un banquillo delante de la casa, todos los familiares tienen que quedarse en casa y mirarlo a través de la ventana, deseándole al muerto “una vida eterna” (Tetiana P. 1980) para no temer su eventual aparición “como fantasma” (Volodymyr F. 1984).

- Cuando muere alguien, nadie limpia ni ordena la casa para que el difunto “tenga un buen viaje” (Nadia M. 1973; Svitlana S. 1979; Anastasiya R. 1981) (Véase también 1.42.6.)
- Cuando muere alguien, nadie puede sacar nada de casa ni mover los muebles hasta que pasen los 40 días. En algunas regiones, hasta después de un año (Nadia M. 1973).
- En muchos sitios, en el ataúd ponen un pañuelo con las monedas dentro, para “sobornar” a San Pedro (Nina K.1974).
- Nunca se adelanta o se cruza una procesión funeraria. A los difuntos les llevan en su ataúd al cementerio (a hombros o en un carro o coche) y los peatones o coches que se cruzan con la procesión se paran y les dejan pasar (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).
- No se puede mirar a la procesión funeraria por la ventana, para que el muerto no se lleve consigo a esa persona (Nina K.1974; Anastasiya R. 1981; Lilia T. 1985).
- No hay que llorar mucho a los muertos, hay que dejarles abandonar tranquilamente este mundo. Si no, sus almas se quedan al lado de los familiares que más les lloraban (Natalia R. 1978; Anastasiya R. 1981).
- Si se ve en sueño a un familiar recién fallecido metido en el agua, significa que hay que dejar de llorarle ya (O.T.; Oxana G. 1969).
- A los muertos les tapan los ojos con monedas. (Svitlana S. 1979).
- El agua con la que lavan a un muerto puede utilizarse para hacer brujería. Por tanto, después de lavarlo (es un rito que hacen las mujeres mayores de fuera), se presta mucha atención a que se tire en un sitio donde no suele pasar gente (Svitlana S. 1979; Anastasiya R. 1981). Lo mismo se puede hacer con las cuerdas que se utilizan para sujetar al difunto (p.e. sus pies juntos), por tanto se meten en el ataúd o se queman (Anastasiya R. 1981).

- Hay gente que, queriendo hacer mal a alguien, pone sus cosas (una foto o ropa) en el ataúd de un muerto. Después de esto, a la persona en cuestión, le empiezan a perseguir desgracias y enfermedades. La única forma de terminar con eso es desenterrar al muerto y sacar el objeto (O.T.; Natalia R. 1978).
- La gente dice que a veces los muertos aparecen en los sueños pidiendo alguna pertenencia suya. Para satisfacer sus peticiones se lleva el objeto en el cementerio y se entierra en la tumba (O.T.).

21. OTRAS SUPERSTICIONES

21.1. Celebración

- Un cumpleaños no se celebra antes de la fecha, ni se regala nada antes de tiempo (O.T.; Natalia R. 1978; Svitlana S. 1979; Anastasiya R. 1981)

21.2. Humo y fuego

- Los hombres no pueden orinar en el fuego o en una hoguera porque se le cubriría el miembro de granitos (Volodymyr F. 1984).

21.4.1 Niños pequeños

- No se puede mecer una cuna o un carricoche de niño vacío: mal augurio para el bebé (Natalia R. 1978; Anastasiya R. 1981).
- Cuando se habla bien de un niño (alabando su belleza, su inteligencia, etc.) enseguida se le dice *погане, погане* [malo] y luego simbólicamente se le “escupe”, diciendo *Тьху, тьху, тьху!, Тју, тју, тју!* o *Тьху на тебе!, Тју на тебе* [Te escupo], para ahuyentar a los demonios y la envidia humana. A veces, después, se toca madera tres veces (O.T.; Nadia M. 1973; Anastasia K. 1977; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981).
- Cuando hay un niño pequeño en casa (con menos de un año) no se presta ni se saca nada de casa, porque el niño podría pasar a ser muy inquieto (Tetiana P. 1980).
- A los niños no bautizados no se les puede sacar a la calle después de la puesta del sol, pues les podrían “echar un mal de ojo”; tampoco se puede colgar su ropa lavada a secar a esa hora del día. (Nadia M. 1973).
- Se intenta no enseñar los niños pequeños, especialmente bebés no bautizados, a la gente por el temor de que les echen un mal

de ojo (O.T.; Anastasia K. 1977; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981; Vadym S. 1978).

- La ropa lavada de bebés no se seca al revés y después de la puesta del sol (Nadia M. 1973).
- Para el bautizo del niño se utiliza una sábana-toalla, llamada *крижма, kryzhma*, que se guarda durante años y cuando el niño se pone malo lo bañan y lo secan con la *kryhзма* (Anastasia K. 1977; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981).
- Si el niño duerme mal y llora mucho hay que dejar de plancharle la ropa y las sábanas (Nina K. 1974).
- Si ha habido gente en casa y el niño se ha puesto muy inquieto, puede que le hayan echado *mal de ojo* hasta sin querer. Se coge un perol, se llena de agua, se meten dentro las cucharas que se utilizaban para la comida de los visitantes y "se lavan", sacudiendo el perol y haciendo mucho ruido. Después las cucharas se sacan, se lava con la mano derecha la cara del niño tres veces y se seca con la parte inversa de un delantal (hay que ponérselo previamente). En muchos sitios se secaban a los niños con la parte inversa de la ropa de la madre (Nina K. 1974; Lilia T. 1985).
- No se puede pasar por encima de un niño o de alguna parte de su cuerpo (brazo, pierna) porque se le condenaría a no crecer más (O.T.; Tetiana L. 1983; Svitlana S. 1979; Anastasiya R. 1981).

21.5 Supersticiones sin clasificar

Persona

- Si no se reconoce a la persona o su voz (por teléfono), se le dice: *Не впізнав - багатим будеш!*, *Ne vpiznav' bagatym budesh* [No te he reconocido, vas a ser rico] (Anastasia K. 1977; Svitlana S. 1979; Lilia T. 1985; Anastasiya R. 1981).

Persona vestida de hábito.

- Si sales a hacer algo importante y te encuentras en el camino a un cura, un monje o una monja – alguien vestido de hábito- te espera una desgracia (Oxana G. 1969; Svitlana S. 1979; Anastasiya R. 1981).

Poste de alumbrado público

- No se puede pasar debajo de los postes del alumbrado público **en** forma triangular. Se dice que es “la puerta de diablo” y trae desgracias. Se puede ver que el trayecto que hace la gente al llegar a un lugar así, lo esquiva ladeando (O.T.; Svitlana S. 1979).

Cordón umbilical

- El cordón umbilical después de que se secase y cayese, no se tiraba: lo guardaban y cuando el niño estaba a punto de entrar en la escuela, se lo daban para que lo desenredara. Así le sería fácil estudiar. Después lo enterraban delante del umbral de la casa (Nina K. 1974).
- No se puede comer andando. Quien lo hace va a pelearse con la gente (Tetiana L. 1983).

22. LENGUAJE

22.1. Frases para desear suerte

З Богом!, Z Bogom! [Con Dios] Se dice al emprender o empezar algo.

Хай Бог тебе береже/боронить!, Jay Bog tebe berezhe/boronyt! [Qué Dios te guarde]

Боже поможи! Бог в поміч!, Bozhe pomozhy! Bog v pomich! [Qué Dios ayude]

Твої слова до Божих Вух!, Tvoji slova do Bozhyj vuh! [Qué Dios escuche tus palabras] Se dice cuando alguien desea algo bueno al otro.

Успіху!, Uspihu! [¡Suerte!]

Спаси Господу!, Spasy Gospody! [Qué Dios salve] Se dice a veces como agradecimiento. El famoso *спасибо, spasibo* en ruso o *спасибі, spasybi* en ucraniano proviene precisamente de la frase siguiente *спаси Бог, spasi Biz* o *спаси Біз, spasy Biz* [Dios salve].

Тримаю за тебе кулаки, Trymatyму за тебе kulaku [Mantendré los puños cerrados por ti]. Esta frase se usa para decirle a alguien que se pensará en él con los “puños cerrados” en un momento clave (durante el tiempo que tiene su examen o una cosa de gran importancia) participando así en el éxito de lo emprendido. En algunos casos, también “se regaña” a alguien en el momento clave para él con el fin de desearle éxito (Svitlana S. 1979).

Стою на порозі правою ногою, щоб була правда за мною, Stoю на porozі pravou ногою, shob bulo pravo za mnoю! [Pisando el umbral con el pie derecho, para que el derecho se quede conmigo]. Se decía esa frase pisando el umbral de la casa antes de salir a participar en un pleito, una discusión o una disputa. Así se pensaba atraer “la razón” y salir victorioso de la disputa (Natalia R. 1978).

22.2. Signos lingüísticos para propiciar la buena suerte

22.3. Frases o expresiones para ahuyentar la mala suerte o los malos espíritus

Сплюнь!, Splyun! [Escupe]. Frase que se dice a alguien para “espantar” el mal, a veces se sustituye con la imitación onomatopéyica del escupitajo repetida tres veces: *Тьху, тьху, тьху!, тју, тју, тју!* (Véase 21.4.1)

Як би не наврочити!, Yak by ne navrochyty! [Ojala no se haga mal (de ojo)] Esas dos frase a menudo se usan juntas.

Не закудикуй!, Ne zakudykuy! [No preguntes adónde] Nunca hay que preguntar adónde va alguien, no llegaría a cumplir lo propuesto.

Не каркай!, Ne karkai! [No graznes] Se decía a la gente que presagiaba cosas malas.

Не буди лихо, доки тихо!, Ne budy lyho, doky tyho! [No despiertes al mal mientras duerme]

Прости, Господи!, Prosty Gospody [Perdóname, Dios] Se exclama después de decir algo indebido, vulgar o cínico.

En general en Ucrania la gente no cuenta sus intenciones a nadie, porque existe el refrán: *Не кажи «Гон!» доки не перескочииш, Ne kazhy “gop” doky ne pereskochysh* [No digas “gop” antes de haber saltado] que equivale al español “No te alabes hasta que acabes”. Tampoco a la gente le gusta contar lo bien que le va la vida, para que los demás no tengan envidia. No es normal que un ucraniano os cuente lo feliz que está, en cambio, muchos prefieren “hacerse pobres y humildes” para no instigar a otros a envidiarles o desearles el mal. Un rasgo de la mentalidad nacional.

CONCLUSIONES

Como hemos adelantado en la parte introductoria, a pesar de haber entrevistado tan sólo a algunos ucranianos jóvenes e ignorado a los mayores - portadores tradicionales de la sabiduría popular- se han podido recoger unas 300 supersticiones variopintas y unas cuantas frases típicas populares. Evidentemente, las supersticiones conocidas por todo el mundo no serán tantas (siempre habrá un mínimo), aunque me atrevo a suponer que en Ucrania el mínimo de supersticiones será bastante más numeroso comparado con otros países. Si nos propusiéramos a recopilar el máximo posible de supersticiones, entrevistando a gente mayor de distintas regiones del país, podríamos hacer una enciclopedia.

Analizando el material recogido, me gustaría hacer alguna observación sobre el mismo. En primer lugar, no todo lo que se ha recopilado puede clasificarse como una superstición. En algunos casos se trata de observaciones sobre la naturaleza: *Si las golondrinas vuelan bajo, lloverá* (cuando baja la presión, los insectos vuelan más cerca de la tierra y las golondrinas, para cazarlos, también vuelan hacia abajo). En otros casos, se trata de una práctica de sentido común y de seguridad personal: *No se puede comer del cuchillo*.

No hemos incluido aquí las supersticiones y observaciones relacionadas con fiestas religiosas y populares ucranianas y las estaciones del año, exceptuando las más importantes, mencionadas en el temario común, porque diluirían el guión del estudio.

En Ucrania, como hemos comprobado, se destacan dos temas que originan un número elevado de supersticiones: el día de la boda, sobre el cual hemos recogido aquí solo una pequeña parte, y la salud y el bienestar de los niños recién nacidos. Son dos temas que no tienen su propio apartado dentro de la clasificación internacional de supersticiones y, desde mi punto de vista, quizá deberían tenerlo: boda y niños (bebés).

Si nos fijamos, casi todas las supersticiones tienen “un remedio” para evitar un final indeseado. Así para *el gato negro* existe un *botón* o *dulia* en el bolsillo; para *un regalo indebido* - una recompensa; para *un mal de ojo* - un

alfiler para evitarlo o una receta para quitarlo. El pueblo, al fin y al cabo, es un sabio maestro que sabe mirar, observar, sacar conclusiones y remediar los males. Y cuando hace falta también sabe reírse de sus propias supersticiones, ya que existen chistes y bromas sobre las mismas. Aquí decimos: *А найгірше, як чорний кіт, переходячи дорогу, розіб'є дзеркало пустим відром, А найгірше, як чорний кіт, перейодячы дорогу, розіб'є дзеркало пустым відром* [Lo peor es que un gato negro, cruzando la calle rompa un espejo con un cubo vacío].

INFORMANTES

1. NATALIA RUDNICHENKO, Kiev, 19-09-1978.
2. TETIANA LITVINENKO; Kiev, 22-03-1983.
3. NADIA MELNYCHUK, Kiev, 04-08-1973.
4. MYKOLA YATSEK, Chernivtsi (Bukovyna del Norte), 23-11-1983.
5. ANASTASIA KOVALENKO, Kiev, 08-05-1977.
6. VOLODYMYR FEDORCHUK, Antecarpatos, 06-07-1984.
7. TETIANA PYROZHENKO, Antecarpatos, Hutsuilschyna, 13-09-1980.
8. NINA KOLOMIETS, Región de Kiev, 01-11-1974.
9. OXANA GRYSAN, Brovary, Región de Kiev, 11-01-1969.
10. SVITLANA SIKIDINA, Vyshgorod, Región de Kiev, 10-02-1979.
11. LILIA TARNOVSKA, Vyshgorod, Región de Kiev, 22-09-1985.
12. ANASTASIYA ROMANYK, Striy, 30-05-1981.
13. VADYM SVIATNENKO, Kiev, 21-02-1978.

BIBLIOGRAFÍA

- APARICIO MORGADO, J. (2008): "Supersticiones y fraseología en País Vasco", *Supersticiones y fraseología*, Sevilla, J. y Sardelli, M.A. (eds.); Madrid: Editorial de la Universidad Complutense, pp. 249-314
- BUIKIJ YU. (2008): "Domovyk u tradytsiynij viruvannyaj ukrajintiv: pojodzhennya obrazu", *Etnichna istoriya narodiv Yevropy: (recopilatorio de trabajos científicos)* № 26, Kyiv: KNU im. Shevchenka, pp.120-127
- BULASHEV H.O. (1993): *Ukrayins'kyj narod u svoij legendaj, religijnyj poglyadaj ta viruvannyaj*, Kyiv.

- DMYTRENKO A. (2006): "Myslyvs'ki tabu, povir'ya i prykmety", *Etnichna istoriya narodiv Yevropy: (recopilatorio de trabajos científicos)* № 21, Kyiv: KNU im. Shevchenka, pp. 20-28
- DULUMAN YE.K. (1964): *Religiynyi zabobon i vyjovannya*, Kyiv.
- ILARION (1991): *Dojrystyyans'ki viruvannya ukrayins'kogo narodu*, Kyiv.
- KUJARENKO S. (2008): "Judoba v povir'iaj i magii selyan suchasnoyi Ukrayiny", *Etnichna istoriya narodiv Yevropy: (recopilatorio de trabajos científicos)* № 27, Kyiv: KNU im. Shevchenka, pp. 13-24
- LOBOVYK B. (1996): *Viruvannya daonij ukrajintsiv ta inshyj praschuriv*, Kyiv.
- MANZHOS B. (1926): *Viruvannya ta zabobony nashoho sela*, Kyiv.
- MATVEEV V.S. (1960): *Yak psyjologiya sprostvuye religiyni zabobony*, Kyiv.
- MITKOVA, A. (2008): "Supersticiones y fraseología en Bulgaria", *Supersticiones y fraseología*, Sevilla, J. y Sardelli, M.A. (eds.); Madrid: Editorial de la Universidad Complutense, pp.501-549
- MUKVYCH H.A. (1967): *Tak dolayut'sya zabobony*, Kyiv.
- MYSHANYCH, S.V.; PAZIAK, M.M., *Ukraïns'ki prysliv'ya ta prykazky*, Kyiv: Dnipro, 1984.
- NOMIS, M., *Ukraïnski prykazky, prysliv'ya I take inshe*, Kyiv: Lybid', 1864=1993.
- PAVLENKO YU. (2000): *Dojrystyyans'ki viruvannya daoniego naselennya Ukrayiny*, Kyiv: Lybid
- PAZIAK, M.M., *Prysliv'ya ta prykazky*, 3 vols., Kyiv: Naukova dumka, 1989-91.
- PÉREZ AVILA, E. y FERNÁNDEZ PAMPÍN, V. (2008): "Supersticiones y fraseología en Galicia", *Supersticiones y fraseología*, Sevilla, J. y Sardelli, M.A. (eds.); Madrid: Editorial de la Universidad Complutense, pp.159-248
- SARDELLI, M.A. (2008): "Estudio de la frecuencia de las supersticiones por zonas geográficas", *Supersticiones y fraseología*, Sevilla, J. y Sardelli, M.A. (eds.); Madrid: Editorial de la Universidad Complutense, pp. 717-726
- SEVILLA MUÑOZ, J y UGARTE GARCÍA, M^a (2008): "Supersticiones y fraseología en Castilla", *Supersticiones y fraseología*, Sevilla, J. y Sardelli, M.A. (eds.); Madrid: Editorial de la Universidad Complutense, pp. 39-158
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2008): "Estudio temático de las supersticiones", *Supersticiones y fraseología*, Sevilla, J. y Sardelli, M.A. (eds.); Madrid: Editorial de la Universidad Complutense, pp. 727-742

- SEVILLA, J. y SARDELLI, M.A. (eds.) (2008): *Supersticiones y fraseología*, Madrid: Editorial de la Universidad Complutense.
- TERNO S. O. (2008):“Zabobony y stereotypy: scho slid pro nyh znaty vykladachu hromadyanoznavchyx kursiv”, *Istoriya v shkolyah Ukrainy* № Natalia R. 1978; Kyiv: APNU, pp. 17-21.
- TEXEIRA, S y JESUS DUARTE, R. (2008): “Supersticiones y fraseología en Brasil”, *Supersticiones y fraseología*, Sevilla, J. y Sardelli, M.A. (eds.); Madrid: Editorial de la Universidad Complutense, pp.627-673

PÁGINAS WEB CONSULTADAS

<http://nosexcity.blox.ua/2010/01/Ukrayinski-zaboboni-zbirayu-material-potribna.html>

<http://www.ucraniaonline.com/Costumbresucranianas.htm?PHPSESSID=1a9671d6bc27f27c239f8307e67298c8>

<http://www.patent.net.ua/intellectus/interesting/facts/71/ua.html>

<http://life.pravda.com.ua/surprising/4aeb1e0e9e41a/>

<http://traditions.org.ua/mifologiya-ta-demonologiya-/zaboboni.html>

<http://www.kolyadka.h1.ru/Priroda.html>

<http://www.forocoches.com/foro/showthread.php?s=4ccd995a7acf4b7a40129767c338ba37&t=1385448>

<http://hunt-fish.com.ua/article.htm?ident=11953bd95d68732>

<http://tvojesvyato.blox.ua/html/1310721,262146,21.html?2099>

<http://www.kontrakty.com.ua/ukr/gc/nomer/2002/29/22.html>

<http://rulez.org.ua/forum/showthread.php?t=479>

<http://www.vesillia.com.ua/vesillia/svistok-dla-narecheno%BF-abo-ak-ma%BA-vigladati-%AB%B3dealne-ves%B3lla%BB-zg%B3dno-z-ukra%BFnskimi-zabobonami.html>

<http://www.litforum.net.ua/showthread.php?t=200>

<http://misto.ridne.net/thread-1361.html>

<http://www.impuls.if.ua/index.php?showtopic=18>

<http://vydelka.com/index.php?showtopic=425&mode=threaded&pid=19554>

<http://ukrportal.org.ua/phpBB3/viewtopic.php?f=10&t=448>

OLGA TARNOVSKA

Doctora en Filología española por la Universidad de Granada, Licenciada en filología inglesa y francesa por la Universidad Nacional Shevchenko de Kiev (Ucrania). Autora de la tesis doctoral: *Consideraciones acerca del mínimo paremiológico español* (2003).

TARNOVSKA, O. (2008): "La traducción ucraniana del *Quijote* y el mínimo paremiológico español" en *Refranes en El Don Quijote*, versión Cd-rom, eds. Carlos Crida y Julia Sevilla: Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, Grecia.

TARNOVSKA, O.V., PAMIES, A. (2007): "Fraseología, cultura y metáfora universal en el léxico de la borrachera" en "Mova y Kultura 9", tomo V, Kiev: Editorial D. Burago, 189 -196.

TARNOVSKA, O.V. (2006): "El mínimo paremiológico español: análisis comparativo con las lenguas rusas y ucranianas" en "Mova y Kultura 8", tomo IV, Kiev: Editorial D. Burago, 160-167.

TARNOVSKA, O. (2005): "El mínimo paremiológico en la lengua española" en J.D.Luque y A. Pamies. (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada: Método/Granada Lingvistica, 197-217.

TARNOVSKA, O. (2005): "Sobre los refranes del *Quijote*" en *Didactica de la lengua: Número monográfico dedicado a El Quijote (1605- 2005)*, Madrid: Publicaciones Universidad Complutense, 285-300.

TARNOVSKA, O. (2004): *Refranero básico español con correspondencias en ruso y ucraniano*, Kyiv: Logos.

TARNOVSKA, O. (2004): "El diagnóstico del refrán en el español actual", en *Actas del XXIX Congreso de Hispanistas*, Taegu: Ed. Universidad Taegu.

TARNOVSKA, O. (2004): "Supervivencia de los refranes del *Quijote*", en *Actas del XI Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Seúl: Ed. Universidad Hanguk de Estudios Extranjeros, 369 – 384.

TARNOVSKA, O. (2004): "Consideraciones acerca del mínimo paremiológico español", en *Letras de Hoje, Estudos em torno da fraseologia* 135 (39), Porto Alegre (Brasil) : EDIPUCRS.

TARNOVSKA, O. (2003): "Una aproximación al refranero ucraniano", en Sevilla Muñoz, J. (eds.): *Paremia Anastasiya R.1981*; Madrid: ACI, 107-114.

TARNOVSKA, O. (2002): Reseña del libro "Pocas palabras bastan" de J. Sevilla y J. Cantera, en Luque J. de D., Pamies, A., Manjón F.J. (eds.): *Language Design Mykola Ya. 1983; Granada: Método, 151-152.*

TARNOVSKA, O. (2002): "El léxico de la borrachera en el ruso y el ucraniano", en Pamies, A., Luque J. de D., Manjón F.J. (eds.): *I Congreso Internacional sobre Nuevas Tendencias de la Lingüística*, Granada: Método, 227-239.

TARNOVSKA, O. (2002): "Correspondencias entre el "mínimum" paremiológico español y ruso", en Sabio, J. A., Guatelli, J., Guillén, G., Saúco, M. (eds.): *Traductología y Lingüística Aplicada. VI Jornadas Hispano-Rusas sobre Traducción e Interpretación*, Granada: Método, 263-271.

TARNOVSKA, O. (2000): "Acerca de los refranes machistas ucranianos y españoles: enfoque contrastivo" en Pamies, A., Luque J. de D. (eds.): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*, Granada: Método, 181-192.